

celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte?

22. Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les mena dans la salle, et les ayant fait asseoir an-dessus de tous les conviés qui étaient environ trente personnes,

23. Il dit au cuisinier : Servez ce morceau de viande que je vous ai donné et que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuisinier prit donc une épave, et la servit devant Saül. Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré ; mettez-le devant vous et mangez, parce que je vous l'ai fait garder exprès, lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

25. Après cela, ils descendirent du lieu haut dans la ville. Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis, et il fit préparer un lit où Saül dormit.

26. S'étant levé au matin, lorsqu'il faisait déjà jour, Samuel appela Saül qui était sur la terrasse, et lui dit : Venez, que je vous renvoie. Saül étant allé à lui, ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

27. Et lorsqu'ils descendaient au bas de la ville, Samuel lui dit : Dites à votre serviteur qui le passe et qu'il aille devant nous ; pour vous, demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

CHAPITRE X.

Secre de Saül.

1. En même temps Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül ; et il le baisa, et lui dit : C'est le Seigneur qui, par cette onction, vous sacre pour prince sur son héritage ; et vous délivrez son peuple de la main de ses ennemis qui l'environnent. Voici la mar-

25. *Servitque Saul in solario.* Les toits des maisons des Hébreux étaient plats. On s'y promenait, et on pouvait y coucher. On étend là sous des tentes plus commodément que dans les maisons, à cause de la chaleur excessive du climat.

26. *Quæ s. — I. Ecce, sacris te Dominus.* L'unction sainte a toujours été le signe de la consécration. On la applique aux personnes et aux choses. Jacob onguenta la pierre sur laquelle sa tête repose, et la consacra en souvenir de sa vision. Moïse consacra, par l'huile sainte, les objets qui devaient servir au culte et les ministres de la religion. Samuel répand l'huile sainte sur la tête de Saül, et sacre ainsi le roi mérité. L'Eglise catholique l'a imité dans le sacre des rois chrétiens.

22. *Triclinium.* Cœnaculum, locum convivii destinatum. *Leveoli.* LXX. *ἄβρα, εὐλαίει, κοῦρι.* Alii, cum vulgato nostro consentientes, habent *ἔβρα, τεῦρι, τῶν.* — *Aryum.* De industria arum servari jussit Samuel, et Saül apparet, ut hoc symbolum intelligent principum esse fulcro rompiculum : arum enim ea pars est corporis, qua oneri supponi solet. — *Vileter fuisse arum sinister :* nam dexter erat sacrificans, Lev. 7, 32. Hic ergo arum portio erat ejus qui in convivio principis esset dignitatis, ac protinus regis, ubi is sacerat : itaque hanc partem Josephus *βραχίονα, regium portionem*, appellavit.

25. *In solario.* In suprema domus parte, que solarium dicitur, qui soli exposita. *Es fere plana erat, nisi die veris, fabulari, deambulari commodè liceat.* — *Servitque Saul in solario, et dormivit.* Fortasse tempus æstivum fuit, nec sine contemptu, aut papilionis alioque velamento, nisi dicere vultis rusticam liberum duratum Saül majores delicias respicere, et tui duo, quod alias non semel fecisset, cubare voluisse.

27. *Transivit.* Alquamtulum ante non, LXX, *transivit ante nos.*

Car. X. — 1. *Lenticulum.* Est vas olearium in cum figuram conformatum, ut gramum lenit refert. LXX vocant *εζωο*, ex quo noster interpret videtur lenticulam appellasse, quia aliquid hoc vas apud Latinos non significat. Vox *hebr.* *phoc* non consentit cum *εζωο*, et guttur, suo gutturalium significat, sive vas quodcumque, ex quo liquor exit ; nam radix *phaca*, extrinse significat. — *Descendit ut eum.* Osculum potius est benevolentiam animi, quam a lege, sive consuetudine, que servari soleret cum reges inaugurabantur.

novissima inter omnes familias de tribu Benjamin ; quare, ergo locutus es mihi sermone istum ?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite coram qui fuerat invitati ; erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo : Da partem, quam dedi tibi, et precepi ut responderes scorsum apud te.

24. Levavit autem coqus armum, et posuit ante Saül. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit, pone ante te, et comede ; quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saül cum Samuele die illa.

25. Et descendenterum de expelo in oppidum, et locutus est cum Saule in solario ; stravitque Saül in solario, et dormivit.

26. Quomodo mane surrexerunt, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens. Surge, et dimittam te. Et surrexit Saül : egressesque sunt ambo, ipse viderelicet, et Samuel.

27. Quomodo descendenterum in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saül : Dic purum ut antecedit nos, et transeat ; in autem subsedit palispur, et indicem tibi verbum Domini.

1. Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

1. *Tulit et autem Samuel lenticulum olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in*

circulo ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem [*Act. 13, 31*].

3. Cum aberis hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentes tibi : Invenit sub asinis, ad quos venis, et inter asinos, et inter asinos patet asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?

3. Quomodo aberis hodie, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenies te ibi tres viros ascendentes ad Deum in Bethel, unas portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Quomodo le salutaveris, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum ; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendenterum de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et citharam, et lyram, et psalterium, et citharam, et psalterium.

6. Et insidet in te spiritus Domini, et prophetales cum eis, et mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evertentur signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Domini scilicet fecum est.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offer-

7. *Quando ergo evertentur signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Domini scilicet fecum est.*

3. *Intra sepulcrum Rachel in finibus Benjamin.* Rachel sepulta est in via que dicit Ephraim, que est Bethlehem ; quævis autem Bethlehem sit in tribu Juda, fieri tantum potuit ut illius sepulchrum non longe distans a Bethlehem esset in finibus Benjamin. Vel etiam dici potest *in finibus Benjamin* significare locum illum tribus Juda, ubi sese duarum tribuum termini contingunt. Vel ita, in ipso duarum tribuum conuio. — *In meridie.* Circa meridiem dici tempus. Ut illi loquatur, quia tribus dicit ad meridiem tribus Benjamin.

3. *Ad quercum Thabor.* Non est mons Thabor, hic enim est in tribu Zabulon ; sed autem non est viri, qui quercus illius erat domus, aut loci nomen est, in quo silva erat quercus. Nomen quæcumque alii plantationis, que habere vult elon strumum, etiam in Galgala. Sed D. Hieronymus consentiunt et LXX, et magis pertinere ad prophetie certitudinem, uticam arborem premonstrant. — *Ascendentes ad Deum in Bethel.* Ut enim dixi e. superior, u. 12, sacrificabat eo tempore in excelso, et Bethel jam inde a tempore Jacob locus religiosus censelatur, ut nomen ipsum ostendit, quod donum Dei significat. — *Tres tortas panis.* Videtur fuisse panes vel in extremitate contorti, vel aliqua alia ratione. Isidor. 20. Etymol. c. 2, declarat cranium diminutivum, nomen a creta, qui est panis oleo consparatus, in medio consparatus et tortus, hæc, ait, est tortus panis, videtur tortus panis esse Isidorus ille, ubi appellamus italicæ *ambolus*.

5. *In collem Dei.* Probabilior sententia est collem hunc Dei esse Gabaa ; nam supra diximus Gabaa collem significare. Videtur collis *Dei* appellatis, quod in eo esset collegium prophetarum, de quo mox dicitur. — *Ubi est statio Philistinorum.* Militare presidium Philistinorum ad contendas in officio Israelitis institutum. In conditionibus enim pacis nuper inter Hebræos et Philistinos initæ, ita verbo restritæ sunt Hebræis, ut pressitulum in Gabaa et fortasse in aliis eorum locis locuturæ. — *Gregem prophetarum.* Prophetæ in sacris litteris illi vocantur aliquando, qui divinis laudibus decantandis addicti sunt, ut patet ex I. Paral. 15, 22 et 34, eodemque lib. c. 35.

6. *Et insidet in te spiritus Domini, et prophetales cum eis, et mutaberis in virum alium.* Es rursus sollicitus, et pœdum custode psallicis liquid, qui non incoergeret prophetatum tibi quæ possit adjuvni.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quæcumque ex usu esse cogoveris, ut creditum tibi minus principis implens.

6. *Spiritus Domini.* Sensus quidam pietatis à Deo immisus quo movearis, et facultas que possit divinas laudes cum prophetis illis canendo exsequi. — *Mutaberis in virum alium.* Es rursus sollicitus, et pœdum custode psallicis liquid, qui non incoergeret prophetatum tibi quæ possit adjuvni.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quæcumque ex usu esse cogoveris, ut creditum tibi minus principis implens.

que que vous auez que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince.

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du sépulchre de Rachel sur la frontière de Benjamin, vers le midi, qui vous diront : Les Anées que vous serez accompagnés ; et inter asinos, et inter asinos, y pense plus ; mais il est en peine de vous, et il dit : Quid ferai-je pour retrouver mon fils ?

3. Lorsque vous serez sorti de là, et qu'ayant passé outre, vous serez arrivé au chéne de Thabor, vous rencontrerez les trois hommes qui iront adorer Dieu à Bethel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux, et l'autre une bouteille de vin.

4. Après que vous aurez salué, ils vous donneront deux pains, et vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu, où il y a une garnison de Philistins. Lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophètes qui descendent du lieu haut, précédés de personnes qui ont des harpes, des tambours, des flûtes et des harpes ; et ces prophètes prophétiseront.

6. En même temps l'esprit du Seigneur se saisira de vous, vous prophétiserez avec eux, et vous serez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se trouvera à faire, parce que le Seigneur sera avec vous.

8. Vous irez avant moi à Galgala où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice, et que

7. *Quando ergo evertentur signa hæc omnia tibi, importat que Saül fit convaincu de choïx que Dieu avait fait de lui. Samuel multiplia à dessin tous ces signes, pour lui prouver qu'il n'a pas agi comme un simple mortel, mais uniquement d'après l'inspiration de l'Esprit de Dieu qui est en lui et qui lui permet de voir l'avenir.*

3. *Intra sepulcrum Rachel in finibus Benjamin.* Rachel sepulta est in via que dicit Ephraim, que est Bethlehem ; quævis autem Bethlehem sit in tribu Juda, fieri tantum potuit ut illius sepulchrum non longe distans a Bethlehem esset in finibus Benjamin. Vel etiam dici potest *in finibus Benjamin* significare locum illum tribus Juda, ubi sese duarum tribuum termini contingunt. Vel ita, in ipso duarum tribuum conuio. — *In meridie.* Circa meridiem dici tempus. Ut illi loquatur, quia tribus dicit ad meridiem tribus Benjamin.

3. *Ad quercum Thabor.* Non est mons Thabor, hic enim est in tribu Zabulon ; sed autem non est viri, qui quercus illius erat domus, aut loci nomen est, in quo silva erat quercus. Nomen quæcumque alii plantationis, que habere vult elon strumum, etiam in Galgala. Sed D. Hieronymus consentiunt et LXX, et magis pertinere ad prophetie certitudinem, uticam arborem premonstrant. — *Ascendentes ad Deum in Bethel.* Ut enim dixi e. superior, u. 12, sacrificabat eo tempore in excelso, et Bethel jam inde a tempore Jacob locus religiosus censelatur, ut nomen ipsum ostendit, quod donum Dei significat. — *Tres tortas panis.* Videtur fuisse panes vel in extremitate contorti, vel aliqua alia ratione. Isidor. 20. Etymol. c. 2, declarat cranium diminutivum, nomen a creta, qui est panis oleo consparatus, in medio consparatus et tortus, hæc, ait, est tortus panis, videtur tortus panis esse Isidorus ille, ubi appellamus italicæ *ambolus*.

5. *In collem Dei.* Probabilior sententia est collem hunc Dei esse Gabaa ; nam supra diximus Gabaa collem significare. Videtur collis *Dei* appellatis, quod in eo esset collegium prophetarum, de quo mox dicitur. — *Ubi est statio Philistinorum.* Militare presidium Philistinorum ad contendas in officio Israelitis institutum. In conditionibus enim pacis nuper inter Hebræos et Philistinos initæ, ita verbo restritæ sunt Hebræis, ut pressitulum in Gabaa et fortasse in aliis eorum locis locuturæ. — *Gregem prophetarum.* Prophetæ in sacris litteris illi vocantur aliquando, qui divinis laudibus decantandis addicti sunt, ut patet ex I. Paral. 15, 22 et 34, eodemque lib. c. 35.

6. *Et insidet in te spiritus Domini, et prophetales cum eis, et mutaberis in virum alium.* Es rursus sollicitus, et pœdum custode psallicis liquid, qui non incoergeret prophetatum tibi quæ possit adjuvni.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quæcumque ex usu esse cogoveris, ut creditum tibi minus principis implens.

6. *Spiritus Domini.* Sensus quidam pietatis à Deo immisus quo movearis, et facultas que possit divinas laudes cum prophetis illis canendo exsequi. — *Mutaberis in virum alium.* Es rursus sollicitus, et pœdum custode psallicis liquid, qui non incoergeret prophetatum tibi quæ possit adjuvni.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quæcumque ex usu esse cogoveris, ut creditum tibi minus principis implens.

vous immolez des victimes pacifiques. Vous m'attendrez pendant sept jours, jusqu'à ce que je vienne vous trouver, et que je vous déclare ce que vous aurez à faire.

9. Aussitôt donc que Saül se fût retourné, en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur, et lui en donna un autre; et tous ces signes lui arrivèrent le même jour.

10. Lorsqu'il fût venu avec son serviteur à la colline qui lui avait été marquée, il rencontra une troupe de prophètes; l'esprit du Seigneur se saisit de lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Tous ceux qui l'avaient connu peu auparavant, voyant qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, s'entre-disaient: Qu'est-il donc arrivé au fils de Cis? Saül est-il aussi prophète?

12. Et d'autres leur répondaient: Qui est le père des autres prophètes? C'est pourquoi cette parole passa en proverbe: Saül est-il devenu aussi prophète?

13. Saül ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu;

14. Et son oncle lui dit à lui et à son serviteur: D'où venez-vous donc? Ils lui répondirent: Nous avions d'ici cherché des bœufs, et ne les ayant pas trouvés, nous nous sommes adressés à Samuel.

15. Son oncle lui dit: Dites-moi, je vous prie, ce que Samuel vous a dit. Lui répondit à son oncle: Il nous a appris que les bœufs étaient retrouvés. Mais il ne découvrit rien à son oncle de ce que Samuel lui avait dit touchant sa royauté.

17. Samuel fit assembler tout le peuple devant le Seigneur, à Maspha.

18. Et il dit aux enfants d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: C'est moi qui ai tiré Israël de l'Égypte, et qui vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les rois qui vous assaillirent.

9. *Inmutavit ei Deus cor altit.* L'unction sainte avait transformé son cœur, et avait substituée aux sentiments bas et profanes de sa première condition des sentiments élevés en rapport avec sa position nouvelle. C'est l'effet que produit dans l'âme la grâce qui lui a réglé et qui l'a initié à une vie pure, sainte et généreuse, qu'apparaissant elle n'a pas connue.

9. *Cum advertisset humerum suum.* Ut il factum qui jam abeant. *Inmutavit ei Deus cor.* Animum regum, et principum muneribus parenti insipienti, confirmans illum spiritu principis, ut loquitur David.

10. *Instituit super eum spiritus Domini.* Explicatum est hoc n. 6. 11. *Qui novaverit eum heri.* Qui antea illum novaverat. — *Num et Saül inter prophetas?* Quæsi dixerunt: Res plene admirabiles, et prodigio similis.

12. *Et quis pater eorum?* Quis eorum magister (magister enim Scripturarum pharasi Patres dicuntur) quasi dicit: Quædammodum ergo reliqui Deo magistro in laudis Dei, et aliquando in prophetiam regum occultarum divinationem erumpunt, in Saül eodem doctore ideo potest. Vel sensus est: non mirum et Saül rusticissimis parentibus natus in prophetarum choro cæsi, cum et ipsi prophete non mollibus aut doctioribus parentibus, quam Saül orti sint, quæ scilicet prophetandi spiritus et facultas ab alio, quam a parente derivatur.

13. *Ad accessum.* In Gabaa. 14. *De sermone cuiusdam regni non indicavit.* Veritas ne forma aliqua involuta tangeretur etiam si consanguineus esset, et notat Josephus, et assensit Abulensis. Alii tacsisse volent esse humilitatis alii, ut fidem secreti Samueli servarent.

17. *Convocavit Samuel populum.* Ut jam divinus voluntate explorata super negotiis regis constituti responsum daret. Dicitur convocasse ad Dominum, non quod ibi arces esset, sed qui omnis locus in quo aliquis specialis cultus Deo exhibetur vel ad quem aliqui religionis causa adhibent, debet esse coram Domino, et ait Abulensis. q. 17. — *In Maspha.* Quam locum populus de re aliquo deliberaturum convenisse non semel habemus ex sacris Literis. Vide Judeo, 20, 1. Eo in loco celebræ oratorum fuisse discimus ex I. Machab., 3, 46, quia, inquit, loca orationis erant in Maspha ante in Israel. Bene autem locum orationis assignat ad peragenda omnia que divinis spiritibus diriguntur. Porro Maspha sita erat in monte Benjamin et Jude, non longe a Caritharim, ut ait D. Hier., qui consentiens Adrichemum trium horarum iter interjicit.

pas oblationem, et immoles victimas pacificas: a septem diebus expectabitis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias. [a Infr. 13, 8.]

9. Itaque cum advertisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor altit, et venerunt omnes signa hæc in die illa.

10. Veneruntque ad predictum collem, et ecce cunæ prophetarum obvius ei; et insiluit super eum spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui novaverunt eum heri et nudistertius, quod esset cum prophetis et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quamnam res accidit filio Cis? Num et Saül inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium: a Num et Saül inter prophetas? [a Infr. 13, 23.]

13. Cessavit autem propheta, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saül ad eum, et ait parum ejus: quo abis? Qui respondit: Querens asinas; quæ cum non reperissemus, venimus à Samuele.

15. Et dixit ei patruus suus; indica mihi quid dixerit tibi Samuel. 16. Et ait Saül ad patruum suum: Indicavit mihi quia inventa essent asine. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha;

18. Et ait ad filios Israel: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui assidebant vobis.

19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et non estis cœcos, et non estis surdi; ergo constituite super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias. [a Supr. 8, 19.]

20. Et applicavit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Méri, et pervenit usque ad Saül filium Gis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consulerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illic. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23. Cœcuerunt itaque et tolerant eum inde; stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quomodo non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Et ait rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26. Sed et Saül abiit in domum suam in Gabaa; et abiit cum eo pars exercitus, quorum teligerat Deus corda.

27. Fili vero Bellai dixerunt: Num salvati nos poteris iste? Et despecte-

22. *Ecce absconditus est domi.* Quand Saül avait réfléchi à toutes les difficultés de la royauté, il étoit effrayé. Il voyoit d'une part les Philistins, dont les succès alloient toujours croissant et qu'il falloit vaincre. De l'autre, il connoissoit ces enfants de Bellai, ennemis de toute autorité, qui sont toujours prêts à se révolter. La guerre étrangère se compliquoit de la guerre civile, voilà quelle étoit sa perspective. On conçoit qu'il ait préféré au trône la maison de son père, et qu'il s'y soit caché pour se dérober à ce périlleux honneur.

23. *Legem regni.* C'étoit ce que nous appelons la Constitution. Elle réglait la forme du gouver-

19. *Projecistis Deum vestrum.* Quomodo hoc intelligendum sit patet ex supra dictis c. 8, n. 6 et 7. — *Stete coram Domino.* Modus hic loquendi est orationem significat, aut religio-sum aliquod opus, quod ab eo sine voluntatis significationem importet. — *Per tribus vestras, et per familias.* Sic Joseph., c. 17, n. 14. *Accedetisque mane singuli per tribus vestras; et quæcumque tribuum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognata per domos, domusque per viros.*

20. *Cecidit sors.* Sæpi providentia sortis gubernavit. Nos fuit aliquorum gentium ut magistratuum et sacerdotia sorte abovebant. Vid. 4. Zechid.

21. *Locum lectus Neptan velle sacerdos.*

22. *Consulerunt post hæc Dominum.* Qua ratione non explicatur. Fortasse id factum est per summum sacerdotem (quem adfuisse præ est credens in tanti momenti negotio), applicato spolio, de quo re dicitur infra, c. 29, n. 9. — *Absconditus est domi.* Hebraus habebat interpres, hoc est, inter domesticam appropietilem. Modeste et prudenter, ut apparet vocante Domino, non malis artibus et ambitibus ad regnum venisse.

23. *Certe videtis.* Laudat et Samuel novum regem ab externa specie, que in omnium incurtabat oculos: nam animi dotes latebant. — *Videtis regi?* Vivere hic et alibi est prospere agere.

25. *Legem regni.* Qua tam regi quam populo lex. forma proponeretur. Vel qua mutata regi et subditorum officia conquirentur. Vel etiam lex regi vocatur acta ipsa conciliorum, quibus ad regnum Saül erectus est. — *Scripsit in libro.* Qui jam non exstat. — *Reposuit coram Domino.* In tabernaculo, in quo etiam asserabatur pondera et mensura, que leges quæcumque assent, que rerum quantitates explorant.

26. *Pars exercitus.* Qui necessarius erat propter ingremus Ammoniticum bellum. — *Quorum teligerat Deus corda.* Quos divinus spiritus ad obsequium illud novo regi exhibendum impellit; alioqui enim Saül nondum in regni possessione confirmatus, cogere recusatans non facile poterat.

27. *Filius Bellai.* Videt supra dicta c. 1, n. 16. — *Disimulavit se cavere.* Prudenter, non scilicet cogens ut illis superis supplicium, quo se tempore sine turbis, que multum reip. incommodarent, fieri non poterat.

savoir ? Et ils le méprisèrent, et ne lui firent point de présents. Mais Saül faisait semblant de ne les entendre pas.

CHAPITRE XI.

Saül défait les Ammonites.

1. Environ un mois après, Naas, roi des Ammonites, se mit en campagne, et attaqua Jabès en Galaad. Et tous les habitants de Jabès lui dirent : Recevez-nous à composition, et nous vous serons assujettis.

2. Naas, roi des Ammonites, leur répondit : La composition que je ferai avec vous sera de vous arracher à tous l'œil droit, et de vous rendre l'approche de tout Israël.

3. Les anciens de Jabès lui répondirent : Accordes-nous sept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Israël; et s'il ne se trouve personne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous.

4. Les courriers, étant venus à Gahaa où Saül demeurait, firent ce rapport devant le peuple. Et tout le peuple, élevant la voix, se mit à pleurer.

5. Saül retourna alors de la campagne, en suivant ses bouqs; et dit : Qu'a donc le peuple, pour pleurer de cette sorte? On lui raconta ce que les habitants de Jabès avaiènt envoyé dire.

6. Aussitôt qu'il eut entendé ces paroles, l'esprit du Seigneur se saisit de lui, et il entra dans une grande colère.

7. Il péta ses deux bouqs, les coupa en morceaux, et les envoya par les courriers de Jabès dans toutes les terres d'Israël, en disant : C'est

véritablement, de manière que le roi ne pût pas abuser de son autorité et la rendre absolue et tyrannique; et que, d'autre part, le peuple connaît ses devoirs et ne se laisse pas aller à la folie. Samuel décrit la constitution nouvelle, la proposa à la sanction du peuple, et la mit en dépôt dans le tabernacle. Cette constitution ne pouvait être qu'une application et un développement de la loi, mais nous croyons qu'elle était distincte du *Décalogue*.

Cap. XI. — 3. *Sequens boves de agro*. Il ne faudrait pas croire que ces anciens n'ont ressouvenance en rien aux rois modernes. Saül avait été reconnu roi, mais il s'en était retourné en campagne à ses terres, et pendant dix-huit ans il les cultivait en paix. Il fallut que les Ammonites opprimassent les Israélites pour qu'il fût obligé à la tête des troupes. D'ailleurs, il n'y avait pas encore d'armée permanente; quand il fallait combattre, tout homme valide était soldat. Mais une fois la guerre terminée, chacun retournait chez soi, comme cela se fait aujourd'hui aux États-Unis.

Cap. XI. — 2. *Erucum omnium vestrum oculos dextror.* Id est consilio faciebant barlans, ut ad bellum omnino ferè essent inerti; sinistra enim olynpum gestabant, cujus objecto oculi susisteret nimis minus habebat expeditio: itaque effosca dextris oculis perinde erant ut essent cæci. Notebat omnino cæcos facere, quia capri tantum, nec ad servorum ministeria utiles fuissent. Ita Josephus, Theodoritus, et alii. Videtur etiam Naas voluisse oculos dextror erucere, ut effosio illi oculorum oris esset dehonestationum; sic enim ait: *Ponam tibi opprobrium in inferno Israel.*

3. *Ad universos terminos Israel.* Nulla regione fit mentio, ut putat Abulensis, quod Saül et rusticanos contineretur. Vel quia melius videbatur consilium mentionem regni non inducere ut Naas facilius improvida securitate lactarent, quæ negotium esset cum ovibus pastore destituta. — *Revertentur ad te.* Ut in tuis sinibus potestatis.

5. *Sequens boves de agro.* Illo ipsorum etiam imperatorum manibus agri colabant. Videtur totius Saül avaretem equis, quam bubulicum, cuius quæ conparatum habebant et ipso factu, n. 7, ubi dicitur: *Et assumens utrumque bovem.* Videtur enim absolutio rustico esse cum bobus aratoribus reddisse donum.

6. *Instillit spiritus Domini in Saül.* Zelus pro patriæ defensione, et fortitudinis a Domino immensus.

7. *Concidit in frusta.* Facium levitate imitator qui cadaver uxoris in duodecim partes dissectum ait tribus miserat. Judic. 10, 29. Erat hoc Saül domesticum exemplum; nam factum illi fuerat in Gabaia patri Saülis, in quo tunc degebat. — *Sic tibi bobus equis.* Aditæ misis qui bullum detrahebant, et vel amor patriæ, vel privatum damnum omnes commoveret. — *Instillit ergo spiritus Domini populum.* Dominum spiritus timoris, obedientiæ et obsequii erga principem populi immitit, quo sortum inclinavit animos, ut iussa regis facerent. — *Quæ est vis.* Unanimi consensu, vel omnes ad unum.

diens : Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saül et Sammel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi viri unus.

8. Et recensuit eos in Bezech; fueruntque filiorum Israël trecenta millia; virorum autem Juda triginta millia.

9. Et dixerunt nuntii, qui veniunt : Sic dicitis viris, qui sunt in Jabès-Galaad : Cras erit vobis salus, cum incaserit sol. Venereunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabès, qui letati sunt.

10. Et dixerunt : Mane exibimus ad vos; et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saül populum in tres partes; et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incassesceret dappus; reliquit autem dispersi sumi, et non reliquerunt in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem : a cui sunt iste qui dixit : Saül nunc regnabit super nos ? Dabiturque, et interficimus eos, (a Supr. 10, 27.)

13. Et ait Saül : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus saltem in Israël.

14. Dixit autem Samuel ad populum : Venit, et eximus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

15. Et perrexit omnis populus in Galgala, et locerunt ibi regem Saül coram

10. *Mane exibimus.* C'était un stratagème bien permis à l'égard d'un peuple aussi barbare, qui avait voulu pousser la féroce jusqu'à mortel ceux qui se rendraient à lui.

13. *Non occidetur quisquam.* Quoique le sort eût désigné Saül pour roi, tous les Israélites se confondaient. Des entousiasmes proposaient de mettre à mort ces occupants. Mais Saül, plus généreux et plus habile, ne veut pas que son royaume soit marqué du sang de ses sujets. Il parle l'humanité, et Samuel profite de l'élan général pour le faire reconnaître de nouveaux chefs. L'histoire nous apprend qu'il se consacra publiquement une seconde fois; ce qui parait très-probable attendu, que la première consécration s'était faite en secret à Ramatha, dans la maison du prophète. Les auteurs de *Part de vérifier les dates* disent que cet événement arriva la 18^e année du règne de Saül, et non pas la première.

8. *In Bezech.* Civitas est in qua Adonibech illo regnavit, cujus mentio, Judic. 1, n. 5. Idem enim est Adonibech quod dominus Bezech.

9. *Et dixerunt.* Saül scilicet et Samuel qui erat in castris, ut patet ex versu 7. — *Cras erit vobis salus.* Significans se adfuturos cum exercitu die consequente redituro multorum Jabès. — *Cui sunt iste qui dixit.* Quæ æstiditum.

10. *Mane exibimus ad vos.* Dissimulant expectationem auxilii, ut metu solitos Saül hostes inveniat.

11. *Media castra.* Media vocat respectu suorum, qui hostem secundo tempore ad dexteram et ad sinistram invadebant. — *In vigilia matutina.* Quia quarta vigilia dicitur, vel vigilia matutina, quia matutinum tempus et auroram antecedit. — *Reliquit autem.* Qui sollicit mortem evaserant. — *Non reliquerunt in eis duo pariter.* Dissipatis omnibus metu consternatis, et singulis, ut sibi consulerent, in diversa fugatos sunt.

12. *Et ait populus ad Samuelem.* Jam re bene gesta a Saule crescit illius existimatio, et populus ad eadem postulat continuas.

13. *Quia hodie fecit Dominus saltem in Israël.* Non est tam laeta dies, tam eximio Dei beneficio insignis, cuiusquam eodem funestanda.

14. *In Galgala.* Elegit Samuel Galgala, quia urbis illa una erit tribus conventibus ubi jus dicitur, et vocare populum conservaverit Samuel, ut publica dignitas in veritate publico vel traderetur, vel confratretur. — *Innovemus ibi regnum.* Electionem factam confirmando, vicissim Dominum mstanto, et, ut probabile est, solennem caeremoniam novum regnum inaugurandi. — *Et non est unquam qui dicitur.* 3. vocat Christiani Domini, id est, unquam, quod non de privata, sed de publica unione accipiendum videtur.

ainsi qu'on traitera les bouqs de tous ceux qui ne se mettront point en campagne pour suivre Saül et Sammel. Alors le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur; et ils sortirent tous comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme.

8. Saül en ayant fait la revue à Bézech, il se trouva dans son armée trois cent mille hommes de enfants d'Israël, et trente mille de la tribu de Juda.

9. Et ils firent cette réponse aux courriers qui étaient venus de Jabès : Vous direz ceci aux habitants de Jabès en Galaad : Vous serez secourus demain lorsque le soleil sera dans sa force. Les courriers portèrent cette nouvelle aux habitants de Jabès, qui la reçurent avec grande joie.

10. Et ils dirent aux Ammonites : Demain nous nous rendrons vers vous, et vous nous traiterez comme il vous plaira.

11. Le lendemain, Saül divisa son armée en trois corps, entra dès la pointe du jour dans le camp des Ammonites, et ne cessa de les tailler en pièces jusqu'à ce que le soleil fût dans sa force. Ceux qui en échappèrent furent dispersés çà et là, sans qu'il en demeurât seulement deux ensemble.

12. Alors le peuple dit à Samueel : Qui sont ceux qui ont dit : Saül sera-t-il notre roi ? Donnons-nous ces gens-là, et nous les ferons mourir présentement.

13. Mais Saül leur dit : On ne fera mourir personne en ce jour, parce que c'est le jour auquel le Seigneur a sauvé Israël.

14. Après cela Samuel dit au peuple : Venez, allons à Galgala, et y renouvelons l'élection du roi.

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, et il y reconnut de nouveaux Saül pour roi en la présence

10. *Mane exibimus.* C'était un stratagème bien permis à l'égard d'un peuple aussi barbare, qui avait voulu pousser la féroce jusqu'à mortel ceux qui se rendraient à lui.

13. *Non occidetur quisquam.* Quoique le sort eût désigné Saül pour roi, tous les Israélites se confondaient. Des entousiasmes proposaient de mettre à mort ces occupants. Mais Saül, plus généreux et plus habile, ne veut pas que son royaume soit marqué du sang de ses sujets. Il parle l'humanité, et Samuel profite de l'élan général pour le faire reconnaître de nouveaux chefs. L'histoire nous apprend qu'il se consacra publiquement une seconde fois; ce qui parait très-probable attendu, que la première consécration s'était faite en secret à Ramatha, dans la maison du prophète. Les auteurs de *Part de vérifier les dates* disent que cet événement arriva la 18^e année du règne de Saül, et non pas la première.

du Seigneur. Ils immolèrent au Seigneur des victimes pacifiques; et Saul et tous les Israélites firent en ce lieu-là une très-grande réjouissance.

Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas, coram Domino. Et letatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

CHAPITRE XII.

Paroles de Samuel au peuple avant de quitter la judicature.

1. Alors Samuel dit à tout le peuple d'Israël : Vous voyez que je me suis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, et que je vous ai donné un roi.

2. Et vous avez maintenant un roi à votre tête. Pour moi, je suis vieux, et déjà tout blanc; et mes enfants sont avec vous. Ayant donc vécu parmi vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, me voici en votre présence.

3. Déclarez devant le Seigneur et devant son christ si j'ai pris le bouf ou l'âne de personne; si j'ai imputé à quelqu'un de faux crimes; si j'en ai opprimé par violence; si j'ai reçu des présents de ce que ce soit; et je je suis satisfait, et vous le rendrai présentement.

4. Ils lui répondirent : Vous ne nous avez point opprimés, ni par de faux crimes, ni par violence, et vous n'avez rien pris de personne.

5. Samuel ajouta : Le Seigneur n'est donc témoin aujourd'hui contre vous, et son christ m'est aussi témoin que vous n'avez rien trouvé à redire à ma conduite. Le peuple lui répondit : Oui, ils en sont témoins.

6. Samuel dit au peuple : Le Seigneur qui a fait Moïse et Aaron, et qui a tiré nos pères de la terre d'Égypte.

7. Venez maintenant en sa présence, afin que je vous appelle en jugement devant lui sur toutes les miséricordes qu'il vous a faites, à vous et à vos pères.

8. Vous vous souvenez de quelle manière Jacob entra dans l'Égypte, comment vos pères crièrent au Seigneur. Et le Seigneur envoya Moïse et Aaron, tira vos pères de l'Égypte, et les établit en ce pays-ci.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel : Ecce audivi vocem vestram, et iuxta omnia que locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et si nunc rex graditur ante vos; ego autem senex, et incanui; porro filii mei vobiscum sunt, itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.

3. A Lequimini de me coram Domino, et coram christo ejus, utrum borem cujusquam tulerim, aut asinum; si quempiam calumniasui sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam manus accēpi; et contemnam illud hodie, re-situamque vobis. [a. Eccli. 16. 22.]

4. Et dixerunt : Non est calumniasui nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.

5. Distulit ad eos : Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non invenimus in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis.

6. Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.

7. Nunc ergo stete, ut iudicio tendam adversum vos coram Domino, de omnibus miseriis quibus Dominus, qui fecit vobiscum, et cum patribus vestris.

8. A Quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum; et misit Dominus Moysen et Aaron, eduxit patres vestros de Ægypto; et collocavit eos in loco hoc. [a. Gen. 46. 5.]

Cap. XII. — 3. Si de manu cujusquam manus accēpi. Il y avait des présents qu'il pouvait recevoir; il était prêtre et il pouvait vivre de l'autel. Mais il avait mieux aimé se contenter du revenu modeste de sa fortune personnelle que de mettre les Israélites à contribution. C'est ce que fit saint Paul. 4. Je n'ai désiré, ni d'argent, ni d'habit, et vous savez vous-mêmes que ces choses que vous voyez, n'ont fourni à moi et à ceux qui étaient avec moi, tout ce qui était nécessaire. [1. Cor., ix. 18-18; Act., xx. 33.]

Cap. XII. — 2. Et si nunc rex graditur ante vos. Jam rex constitutus est: ego privatus sum; iure ergo mecum quilibet æque potest, et si quid tractando rempublicam peccavi, arguere potest, et per principem potius impetere. — Porro filii mei vobiscum sunt. Quasi dicit: Si senectus vitam abstulerit, superditus sum illi, quos ego me vobis satisfacere cogitavi; vel sensus est: ecce filii mei, quos accusasti, apud vos sunt, non subterfugam indicium: rationem reddere possunt administrationis sue; statim habent, ipsi pro se loquentur. Me autem nunquam parati estis arguere? — Ecce præsto sum. Rationem administræ republice reddatur. — De magistratu alienis, consensum, quoniam ferre non tenebantur, aliter se subjicit, et optime conscientia fiducias accusatorum provocat.

3. Lequimini de me. Si quid est quod me accusare valitis. — Coram christo ejus. Saulo le prêtre. — Hæc ait voluit Samuel coram rege novo, non solum ut sine innoceus pro regem laudato. — Hæc ait voluit Samuel coram rege novo, non solum ut sine innoceus pro regem laudato, sed etiam ut formam rebus, bene administranda Sauli proponeret. — Contemnam illud. Scellum illius iacturam extimabilem, libenter carere re illa, vobiscum restitum.

6. Dominus, qui fecit Moysen. Imperfecta est creatio: ut sæpe constat subintelligendum videtur, adæst, et est testis.

7. Ut iudicio tendam. Conscientia fretus, et testificatione populi, qua innocens, et ad omni omnino patris fuerat pronuntiatus, ascendit pro modo patris sui Israelitis alloquentur. — De omnibus miseriis. Memorans divites, beneficia in vos collata, pro quibus contumaciam, idololatriam et alia scelera rependistis.

9. Qui oblit sunt Domini Dei sui, a et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militie Hæzor, et in manu Philisthorum, et in manu regis Moab et pugnaverunt adversum eos. [a. Judic. 4. 2.]

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Pecavimus, quia dereliquimus Dominum, et servimus Baalam et Astaroth; nunc ergo vobis de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. A Et misit Dominus Jerobaal, et Badaan, et Jephthæ, et Samuel, et eruit de manu inimicorum vestrorum precesitum, et habilitatis confidenter. [a. Judic. 6. 14.]

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon vovisset adversum vos, distulisti mihi; a Nequaquam, sed rex imperabit nobis; cum Dominus Deus vestester regnaret in vobis. [a. Supr. 8. 19. et 10. 19.]

13. Nunc ergo præsto est rex vester, qui elegisti et petisti; ecce dediti vobis Dominum regem.

14. Si timueritis Dominum, et servieritis illi, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini, eritis super patres vestros, sequentes Dominum Deum vestrum.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc stete, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis triticee est hodie? invocabo Dominum, et dabit vobis et pluvias; et scietis, et videlicet, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus vocem et pluvias in illa die.

18. Dedit Dominus vocem et pluvias. Il fallait toujours à ce peuple des miracles sensibles. Samuel y a recours pour lui arracher l'aveu de sa faute. Mais après l'avoir terrifié par la spectacle de la puissance divine, il le relève par l'espérance du pardon, le console et l'exhorte pour le maintenir dans la bonne voie. Samuel est le modèle du pasteur zélé qui doit avoir recours à tous les moyens pour ramener au bien ceux qui s'égarèrent et les fixer dans la voie du salut.

9. Ils oublièrent le Seigneur leur Dieu, et ils livra entre les mains de Sisara, général de l'armée d'Hæzor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab qui combattirent contre eux.

10. Ils crièrent ensuite au Seigneur, et ils lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur pour servir Baal et Astaroth; mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons.

11. Le Seigneur envoya ensuite Jerobaal, Badaan, Jephthæ et Samuel, et délivra de la main de vos ennemis qui vous environnaient; ensuite de vous que vous étiez demeurés dans une pleine assurance.

12. Cependant, voyant que Naas, roi des enfants d'Ammon, disait venu contre vous, vous m'êtes venus dire : Non, mais nous aurons un roi qui nous gouvernera, quoique alors le Seigneur votre Dieu fit le roi qui régna sur vous.

13. Vous avez donc maintenant voté roi tel que vous l'avez choisi et que vous l'avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné ce roi.

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous écoutez sa voix, et que vous ne vous rendiez point rebelles à ses paroles, vous serez heureux, vous et le roi qui vous gouverne, en suivant le Seigneur votre Dieu.

15. Que si au contraire vous n'écoutez point la voix du Seigneur, et que vous vous rendiez rebelles à ses paroles, la main du Seigneur sera sur vous comme sur vos pères.

16. Mais de vous, prenez garde à vous maintenant, et considérez bien cette grande chose que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. Ne fait-on pas aujourd'hui la moisson du froment? je vais invoquer le Seigneur; et il fera écarter les tonnerres et tomber les pluies, afin que vous sachiez, et que vous voyiez combien est grand devant le Seigneur, le mal que vous avez fait en demandant un roi.

18. Samuel cria donc au Seigneur, et le Seigneur en ce jour-là fit écarter les tonnerres et tomber la pluie.

9. In manu Sisaræ. Vile Judic. 4, 2, et ibi notata. — Magistri militie Hæzor. Magistri militie Jabin regis Chananeel, qui regnavit in Hæzor.

11. Jerobaal et Badaan. In hebr. est Badaan, quasi filius Dan, quod de Samson intelligitur, qui fuit eius et tribu.

12. Nunc ergo præsto est rex vester. Aliqui hic subamaram et ironiam agnoscit S. August. in Paul. 51, initio, quasi in caput suum malum sibi ultra accersivissent.

14. Exasperaveritis os Domini. Os Domini exasperatur, cum provocatur ad iracundiam: qui cum irati sunt, faciem exasperant, et vultum tristiter et minacem induunt. LXX habent, non contentis contra faciem Domini, quod bene consentit cum nostra editione: qui cum cum alio contenti, et eos exasperant, et sæpe ad iracundiam illum provocat. Idem significat exasperare sermones quos habuimus infra, n. 19; qui enim irascuntur, facit et vocem asperiorē utantur in eos contra quos commodum sunt. — Nescitis Dominum Deum vestrum. Quasi dicit: Deus erit rex vester, ut prius, et more ducis nunc vos ibi, vosque sub ejus tutela scietis ducere.

15. Exasperaveritis sermones ejus. Videri dicitur versiculo præcedenti.

17. Numquid non messis triticee est hodie? Quo tempore pluvie nullæ esse solent in Palestina. Dicit Hieron. ad c. 4. Amos in illa verba: Ergo quæque prohibet vobis invenerit. Voces. Tonitrua. — Et scietis. Hoc enim signum a Deo facti postulo, ut sit testificatio divina hujus, quam nunc eloquor, veritatis: quod scilicet male feceritis, cum regem postulasit.

19. Et tout le peuple redouta la puissance du Seigneur et de Saméel, et ils dirent tous ensemble à Samuel : Fries le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas ; car nous avons encore ajouté ce péché à tous les autres que vous avons faits, de demander un roi qui nous gouverne.

20. Samuel répondit au peuple : Ne craignez rien, vous avez fait tout ce mal ; mais néanmoins ne quittez point le Seigneur, et servez-le de tout votre cœur.

21. Ne vous détournez point de lui pour suivre les choses vaines qui ne vous serviront point, et qui ne vous délecteront point, parce qu'elles sont vaines ;

22. Et le Seigneur, pour la gloire de son nom, s'abandonnera point son peuple, parce qu'il a juré qu'il ferait de vous son propre peuple.

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce péché contre lui, que je cesse jamais de prier pour vous. Je vous enorgaierai toujours la bonne et la droite voie.

24. Craignez donc le Seigneur, et servez-le dans la vérité, et de tout votre cœur ; car vous avez vu les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. Que si vous persévériez à faire le mal, vous périrez tous de même, vous et votre roi.

CHAPITRE XIII.

Les Philistins attaquent de nouveau les Israélites. Saül est rejeté.

1. Saül était un enfant d'un an, lorsqu'il commença à régner, et il régna deux ans.

2. Il choisit trois mille hommes du peuple

23. Ut cessare orare. Samuel a abdiqué ses fonctions de juge ; il n'est plus à la tête du peuple pour l'administration de ses affaires civiles. Mais il reste prêtre, et, comme tel, il se fait un grand reproche de cesser de prier pour Israël et de se désintéresser de son salut. Qu'il y ait lieu de cette abdication, à cause de Saül ! On peut comparer les deux caractères, et on verra que les nations païennes les plus illustres n'étaient rien au point de vue moral comparativement aux hommes que le peuple de Dieu est sorti pour chefs.

Car. XIII — 1. *Filius unius anni.* L'historien Joseph, dans le VI^e livre de son histoire, dit que Saül régna 18 ans durant la vie de Samuel, et 22 ans après sa mort. On a successivement dit que Saül régna 40 ans, au livre des Actes, donne 40 ans de règne à Saül (Act. XIII, 21). Le texte sacré est évidemment altéré en cet endroit, et on peut hardiment restituer, disent les auteurs de *l'art de écrire les dates*, le nombre de 20 à une partie de verset, et celui de 40 à l'autre. D'ailleurs le mot unius n'est pas dans l'Hebreu, et dans cette langue, après le nombre dix, les nombres d'années sont au singulier. Le chapitre V de la Genèse est rempli de pareils exemples.

19. *Timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem.* Dominum, cui tollitur, imbre, et tempestates famulaturus ; Samuelem, qui illa tam facile imperatorat. — *Dominum Deum tuum.* Non dicit nostrum, qui se illum offendisse scilicet.

21. *Post vana.* Idola, deo vana et falso, quibus nullum verum numen incat.

22. *Propter nomen suum.* Propter famam et honorem suum.

CAP. XIII — 1. *Filius unius anni erat Saül.* Innocens scilicet, et purus, ut infantes esse solent. Alii explicant, unius annus interitus ad unitione usque ad confirmationem regni ; quod extremum 6. 11 dicitur est, et duo deinde anni lapsi sunt usque ad bellum de quo hic agitur, sic fore explicant rabbinii. — *Duos annos omnis regnavit super Israel.* Quæstio valde dubia est, quot annis Saül regnavit, cum hic duo anni tantum illi tribuantur. Act. vero c. 13, n. 21, anni 40. Alii, ut verò sonant, tantum 40 annis regnasse. Ita S. August., lib. 13 de Civit. Dei, c. 20, et lib. 17, c. 7. Salmeron Prolegom. 14. Alii committunt 40 hos annos ex annis Samuels et Saulis confari potest. Alii multo ita interpretatur verba nostri textus, ut dicatur duobus annis regnasse, scilicet in sua illa puritate et innocencia. Sanchez, quod duobus annis regnavit solus, nam reliquo tempore præfediti Samuel adhuc superest administratione respiciunt particeps fuit ; que sententia est etiam Montani, Mercatoris, Adriechini, et aliorum. — *Genium suum sarr* textus ille videtur esse quod Attulianus, ut scilicet binnio regi exacto, contracto copias illas militares, de quibus versu isto secundo sequitur.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro vos servitors, ut non moriamur, quia tuum est, ut non moriamur, addidimus cum universis peccatis nostris malum, ut pelemus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc ; verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quia non procedunt vobis, neque erunt vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum ; quia juravit Dominus facere vobis sibi populum.

23. Abest autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessent orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timete Dominum, et servite illi in veritate, et ex toto corde vestro ; vidistis enim magnifica que in vobis gesserit.

25. Quod si perseveraveritis in malitia ; et vos estis verteritis perit peribidit.

1. Filius unius anni erat Saül cum regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israel.

2. Et elegit sibi Saül tria milia de

Israël ; et erat cum Saül duo milia in Machas, et in monte Bethel ; mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin ; porro ceteram populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, que erat in Gabaa. Quod cum audisset Philisthim, Saül occidit boecia in omni terra, dicens : Audiant Hebræi !

4. Et universus Israel audivit hujuscemodi famam : Percussit Saül stationem Philistinorum ; et erexit se Israel adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

5. Et Philisthim congregati sunt ad preliandum contra Israel, triginta milia currum, et sex milia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena que est in litore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machas ad orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israel se in ardo postis, (sufficitis enim erat populus) abscorderunt se in splencibus, et in additis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. A Et expectavit septem diebus iuxta placitum Samuelis, et non venit Saül in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. (A. Supr. 10. 8.)

5. *Triginta milia currum.* Au lieu de 30,000 chariots, ce qui semble un nombre exagéré pour une nation aussi petite que celle des Philistins, la version syriaque et la version arabique n'en comptent que 3,000. Mais comme il y avait sur chaque chariot dix combattants, il y aurait peut-être lieu de tout concilier en disant 3,000 chariots et 30,000 combattants.

3. *Stationem Philistinorum.* De qua supra, c. 10. n. 5. — *Audiant Hebræi.* Hoc fortassis fuit solentis præconium turbanum, cum aliquod populo principis nomine proponerent. Non dissimili habetur Baruchus *Clamavit cæcilius. Vobis dicitur populus, irabibus et Israhelis, etc.* Sententia est : audiant Hebræi que sequantur, hoc est percussit Saül stationem Philistinorum, etc.

4. *Clamavit ergo populus.* Quod clamaverit incertum ; fortasse, ut Judæi, 7. 20, clamavit Israelitis, *Gedonius Dominus et Gedonius,* isti simili aliqua formula bene emittat sunt regi suo Saül.

5. *Triginta milia currum.* Fortasse Philistini cum copis auxiliariis adierunt Tyrii hic tanta currum multitudine. Certe in hoc, quod c. 7, narratum est, Tyrii supplicis Palæstinae tubercum, ut patet Ecdias. 46, 21, cum dicitur : *Et convitit principis Tyrionis, et omnia ducis Philistinorum.* Lyranus ita interpretatur hunc locum, ut dicit viginti milia nullum in curibus pugnatum, qui consentit Dionysius, et Salmasius. Res minus mira videretur reputari Salomonem habuisse quodvis milia præcepta equorum currum, et duodecim milia equestrium. III. Reg. 26. *Vide quo diximus de rop. Hebreorum,* lib. 6, c. 11, §. 8. — *Bethaven.* Sic dicit, ut putant quidam, Bethum ob idolorum cultum. Significat autem domum cœnicitatis aut iniquitatis. Et quod alibi verum pot, inquit Emmanuel Sæ, sed hic ipsam intelligi locum diversam a Bethel.

6. *Abscorderunt se in splencibus.* Que frequentes illis in regionibus. Sans David ibi abscondit. I. Reg. 24, 4, et Josue, c. 10, 16, quingue reges et splencibus, in quibus se abscondunt, extraxit. — *Aditis.* Haber et Chald. *manitimus.* — *Petris.* Chald. *formosissimus currum.* — *Antris.* Hebr. *luribus.* Chald. *splencibus ripium.* I. XX, *foreis.* — *Cisternis.* Ab aquis minime vacuis que abscondendis hominibus aptissime sunt.

7. *Hebræi autem transierunt Jordanem.* Hos, qui Jordanem transierunt, Hebræos totius que præceditis vocasse videtur sacri textus, ut dicit quædam alius ad significandam vocem hebræicam que *transierunt*, grece, *παρῆναι*, significat. — *Adiux.* Scilicet a temporibus innovat regni.

8. *Expectavit septem diebus iuxta placitum Samuelis.* Id est, iuxta prescriptum tempus ; juxta id, quod illi cum Samuele convenerat c. 10, 8.

d'Israël, dont il y en avait deux mille avec Saül à Machas et sur le mont de Bethel ; mille avec Jonathas à Gabaa, dans la tribu de Benjamin ; et il renvoya le reste du peuple chacun chez soi.

3. Jonathas avec ses mille hommes battit la garnison des Philistins qui étaient à Gabaa. De quoi les Philistins furent aussitôt avertis. Et Saül le fit publier à son de trompe dans tout le pays, en disant : Que les Hebreux entendent ceci !

4. Ainsi le bruit se répandit dans tout Israël que Saül avait battu les Philistins. Alors Israël commença à prendre courage contre eux ; et le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala.

5. Les Philistins s'assemblèrent aussi pour combattre contre Israël, avec trente mille chariots, six mille chevaux, et une multitude de gens de pied aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer ; et ils vinrent se camper à Machas, vers l'orient de Bethaven.

6. Les Israélites, se voyant pressés (car le peuple était tout abattu), s'allèrent cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets, dans les rochers, dans les antrès et dans les cisternes.

7. Les autres Hebreux passèrent le Jourdain et vinrent aux pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Galad, mais tout le peuple qui le suivait était dans l'effroi.

8. Il attendit sept jours, comme Samuel lui avait ordonné ; cependant Samuel ne venait point à Galgala, et peu à peu tout le peuple l'abandonna.

9. Saul dit donc alors : Apportez-moi l'holocauste et les victimes pacifiques. Et il offrit l'holocauste.

10. A peine avait-il achevé d'offrir l'holocauste que Samuel arriva, et Saul alla au devant de lui pour le saluer.

11. Samuel lui dit : Qu'avez-vous fait ? Saul lui répondit : Voyant que les Israélites me suivaient l'un après l'autre, que vous ne veniez point au jour que vous aviez dit, et que les Philistins s'étaient assemblés à Machmas,

12. J'ai dit : Les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, et je n'ai point encore apaisé le Seigneur. Contraint par cette nécessité, j'ai offert l'holocauste.

13. Samuel dit à Saul : Vous avez fait une folie, et vous n'avez point gardé le commandement que vous aviez reçu du Seigneur votre Dieu. Au lieu que, si vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur aurait maintenant affermi pour jamais votre règne sur Israël ;

14. Mais votre règne ne subsistera point à l'avenir. Le Seigneur s'est pourvu d'un homme selon son cœur ; et il lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que vous n'avez point observé ce qu'il vous a ordonné.

15. Samuel s'en alla ensuite, et passa de Galgala à Gabaa de Benjamin. Et le reste du peuple, marchant avec Saul contre les troupes qui les attaquaient, passa aussi de Galgala à Gabaa sur la colline de Benjamin. Saul ayant fait la revue du peuple qui était demeuré avec lui, trouva environ six cents hommes.

16. Saul et Jonathan étaient donc à Gabaa de

13. *Stulte egisti.* En apparence, Saul paraissait excusable. Mais Dieu, qui juge surtout d'après les intentions, vit sans doute dans le roi la pensée d'usurper le pouvoir sacerdotal, et de réunir en ses mains le pouvoir civil et religieux. C'était le caractère de la royauté orientale. Elle était ainsi arrivée à l'absolutisme, et c'est dans l'intérêt de la liberté du peuple que Dieu crut immédiatement du trône le prince dans l'esprit duquel il voit poindre cette pensée tyrannique.

14. *Quæsitus Dominus sibi circum.* Le prophète voulait parler de David. C'était lui qui avait sa naissance ; mais il en parle comme s'il existait, parce que devant Dieu tout est présent, et qu'il a sous les yeux également ce qui a été, ce qui est, et ce qui doit être.

9. *Afferre mihi holocaustum.* L'hyacinthe et allé parant Saulen peccata, sacerdotale manus sibi negotium usurpando. Negat Molens, et Objurgatum, qui cum hoc esset gravis peccatum, cum septem interitus dies non expectaret, sane illud propheta non tacuisset. Nec est necesse dicere per seipsum sacrificia, sed per sacerdotem quos habebat in castris.

13. *Stulte egisti.* Peccatum Saulis in eo positum fuit, quod toto illo temporis spatio, quo iussus fuerat, Samuelem non expectasset. Nec exiguum peccatum fuit non paruisse, quæ ad laqueum Samuel, eundem Saulen alloquens infra, c. 15, 22: *Quæsitus est Dominus holocaustis et victimis, et non potuit ut obediatur voci Domini?* Adhuc (quod notavit Isidor. Pelusiacus epist. 181), ad sanctam legem starum disciplinam graviter Dominus cum pletere consensisse, qui in aliquo genere primi peccant, ut Ananiam et Saphiram viti viatores. Act. 5, 10; et cum qui hunc colligens sabbati legem recusat. Istan non servavit. Num. 15, 25. Vide quo dixit Hieronymus. l. 3, c. 4, n. 4. — *Proposuit Dominus regnum tuum.* Regnare Regnum idem est quod stabilire et confirmare; hoc enim significat verbum hebraicum cum, sic Prov. 8, 27 dicitur: *Quando præparabat colorem, avertens, id est, quando fundebat. Non videtur sibi Saul per hæc verba rejectus omnino a Domino, sed minime tantum intente, nisi pareret in posterum: comminatio autem ad effectum deducta est, cum rursus Domini dicto minus obediens, a Samuele audivit: *Proposuit Dominus, ne sis rex super Israel, c. 15, 26, vide Abielens, quest. 11. — Super Israel in sequebantur.* Verum quia Dominus prævidit viam suo Saulen regnum amissum, non servatis conditionibus quibus illud accepit, tanto ante Jacob vaticinatus est, Genes. 49, 10: *Non auferetur scriptum de Juda, donec, etc.**

14. *Proposuit Dominus.* Preæsertim autem. De re futura loquitur Samuel tanquam de præterito, et non infrequenter solent prophete.

15. *Obviam populo.* Philisthorum scilicet.

16. *In Machmas.* Machmas non procul aberat a Gabaa, in qua vires et castra conjunxerant Saul et Jonathan, ut patet infra, c. 15, 5.

9. All ergo Saul : Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat; et egressus est Saul obviam et salutavit eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti ? Respondit Saul : Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et ut non venerat in iusta placidos dies, populo Philisthim congregati fuerant in Machmas.

12. Dixi : Nunc descendent Philisthim ad me in Galgala, et faciam Dominum non placari. Necesse erat computas, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saul : a Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, que precepit tibi : Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempternum, [a *Infr. 15. 22.*]

14. Sed nequaquam regnum tuum ultra conseruet, a Quæsitus Dominus sibi circum, et precepit, si Dominus ut esset dur super populum suum, eo quod non servaveris que precepit Dominus. [a *Infr. 16. 1. Act. 13. 22.*]

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi accenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recessit Saul populum, qui invadit fuerant eum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saul et Jonathan ibi erant,

populique qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin; porro Philisthim considerant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cunæus pergebat contra viam Ephra ad terram Saul.

18. Porro alius ingrediebatur per viam Bethoron; tertius autem verterat se ad iter termini imminens valli Seboim contra desertum.

19. Porro labor ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim, ut exaceret unumquisque vomerem suum, et ligonem, et securum, et sarculum.

21. Actusse itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securum, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu virorum, qui erant cum Saule et Jonathan, excepto Saul et Jonathan, filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philisthim, ut transcederet in Machmas.

Benjamin, avec ceux qui les avaient suivis ; et les Philistins étaient campés à Machmas.

17. Il sortit alors trois partis du camp des Philistins, pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra, vers le pays de Saul ;

18. L'autre marcha comme pour aller à Béthoron ; et le troisième tourna vers le chemin du coléan qui borne la vallée de Seboim, du côté du désert.

19. Or il ne se trouvait point de forgeron dans toutes les terres d'Israël. Car les Philistins avaient pris cette précaution pour empêcher que les Hébreux ne forgassent ni épées ni lances.

20. Et tous les Israélites étaient obligés d'aller chez les Philistins pour faire aiguiser le soc de leurs charrues, leurs houx, leurs cognées et leurs serouettes.

21. C'était pourquoy le tranchant des socs de charrue, des houx, des fourches et des cognées n'étoit tout usé, sans qu'ils eussent seulement de quoi aiguiser une pointe.

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saul et Jonathan, son fils, il ne se trouva personne, de tous ceux qui les avaient suivis, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. Et la garnison des Philistins, étant sortie de Machmas, s'avança vers Gabaa.

CHAPITRE XIV.

Défaite des Philistins. Saul veut faire mourir Jonathan.

1. Et accidit quadam die et diceret Jonathan filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeam ad stationem Philisthinorum, que est trans locum illum. Patrum autem suo hoc ipsum non indicavit.

1. Il arriva un jour que Jonathan, fils de Saul, dit à un jeune homme qui était son écuyer : Venez et passons jusqu'au camp des Philistins ; et je suis au delà de ce lieu que vous voyez. Et il n'en dit rien à son père.

10. *Faber ferrarius non inveniebatur.* Dans les guerres précédentes, les Philistins avaient fait prisonniers les ouvriers qui travaillaient le fer dans ces contrées, et s'étaient emparés de toutes les armes. Les six cents hommes qui étaient sous Saul et Jonathan n'avaient ni lances, ni épées ; mais il ne faudrait pas conclure qu'il en était ainsi dans toutes les tribus d'Israël.

17. *Contra viam Ephra.* Meridient versus, ut ad Chaldicos paraphrastes. At si hoc Ephra esset cum eis, qui habitavit et sepultus est Gelaon, in septentrionem orientum fuit, ut notat Salianus; erat enim ex urbis in tribu Manasse cis Jordanem, ut D. Hier., in locis hebraicis, et Adrichomius in tribu Manasse s. 31, voluit.

18. *Porro alius ingrediebatur per viam Bethoron.* Id est, occidentem versus; hic est enim situs inferioris Bethoron rations Machmas juxta Adrichomium in tabula tribus Ephraim. — *Ad iter termini imminens valli Seboim.* Id est, versus orientem. Seboim sociis valli Sodome et Gomorche. Unde hæc vallis nomen accepit.

19. *Porro labor ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel.* Cum ad eam diem servissent Hebræi Philistinis, horum jussu caruerant fabrica, qui nondum erant restituti.

20. *Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim.* Fortasse ad ea loca ubi stantibus, sive præsidia Philisthinorum erant in Israhelitarum oppidis.

22. *Non est inventus ensis.* Cum tamen facile sibi ex præsentibus victoriis parare potuissent. Non dicitur omnes Israelitas enses caruisse, sed eos qui erant cum Saule; hi autem tantum erant sexcenti viri, quos fortasse Dominus incensæ esse permisit, ut incendantur esset victoris. Desiderant etiam pluresque milites qui Saule adhererant faisse ex Gabaa, que ibi cum Saule communitis erat patria. Gabaitæ autem fuda jacentis saxa plurimum valebant Galilæi, pugnantibus. Quantis autem enses non haberent Israhelitis, alibi tamen telia non caruerunt, et rusticæ etiam instrumenta ad usum belli facile convertere poterunt.

23. *Egressa est autem statio Philisthim, ut transcederet in Machmas.* Statio Philisthim in quo loco starent, progressi, castra locarunt inter Machmas et Gabaa Benjamin, eo consilio ut Sautem in Gabaa obsiderent, et cum urbe ipsum eperant et occiderent.

Cap. XIV. — 1. *Quadam die.* Non accipitur hic dies prout a modo distinguitur; nam Josephus, et Abulensis, et alii putant Jonathan nocturnum capisse tempus, ut tractaret aliquid contra Philistheos.

2. Saül cependant était logé à l'extrémité de Gabaa, et sous un grenadier qui était à Magron, et il y avait environ six cents hommes avec lui.

3. Achias, fils d'Achibor, frère d'Ichabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, grand-père du Seigneur à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait point non plus qu'il était aile Jonathan.

4. Le lieu par où Jonathan tâchait de passer à la garnison des Philistins était bordé de côté et d'autre de deux rochers fort hauts et fort escarpés qui s'élevaient en pointe, comme des dents; l'un s'appelait Bosés, et l'autre Sémé,

5. L'un de ces rochers était situé du côté du septentrion, vis-à-vis de Machmas, et l'autre du côté du midi, vis-à-vis de Gabaa.

6. Jonathan dit donc au jeune homme, son écuyer: Venez, passons jusque au camp de ces incirconites. Peut-être que le Seigneur combatera pour nous; car si lui est également aisé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.

7. Son écuyer lui répondit: Faites tout ce qu'il vous plaira; allez où vous voudrez, et je vous suivrai.

8. Jonathan lui dit: Nous allons vers ces gens-là. Lors donc qu'ils nous auront aperçus,

9. S'ils nous disent: Demeurez-là jusqu'à ce que nous allons à vous; demeurons en notre place, et n'allons point à eux.

10. Mais s'ils nous disent: Montez ici, montons; car ce sera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains.

11. Lors donc que la garde des Philistins les eut aperçus, les Philistins dirent: Voilà les Hébreux qui sortent des cavernes où ils étaient cachés.

CAP. XIV. — 3. *Et Achias filius Achibor*. L'arche était alors à Gabaa. Cet Achias, qui était grand-père, est nommé aussi quelquefois Achimelech, Achimelech, ou Adishahar.

6. *Yel in uuluis, vel in pancia*. Si Saül avait eu une fois saisi que Jonathan, il n'aurait pas fait attention aux hommes qui le suivait, et il ne serait pas tombé dans la faute racontée au chapitre précédent.

2. *In extrema parte Gabaa*. Loco non parum disisto ab eo in quo Jonathan morabatur. — *Sub malograno*. Certo quodam loco, cui erat nomen a malograno: ubi tantiorum sum habebat Saül. Videtur loco hie ille idem, in quo Judic., 20, 47, sexcenti viri consederant; erat enim prope Gabaa, et dicebatur Petra Kemmon, id est, collis, aut scopulus malograno.

3. *Portabat ephod*. Pontificale scilicet Achias alio nomine dicebatur Achimelech, oratusque filius Achibor, filii Phineas, filii Heli.

4. *Nomen aut Bosés*. Que vox significat *flex* in eo: locus fortasse floribus abundans. Rapes huc ex Adrichione vertice suo vergens in meridiam, et respiciendat Gabaa. — *Nomen alteri Seme*. Que vox *rubum* significat: ubi fortasse rubi et spinas; hujus scopuli vertex prominebat ad aquilonem, et obversus erat ad oppidum Machmas, admodum Adrichionem annectens.

6. *Transierunt ad stationem*. Tentoriarum consilium, nisi loci ingresses, cui, ut legitur loquitur Jonathan, *difficile non est saltare in uuluis, vel in pancia*. Dictum hoc frequenter usurpatum in sacris literis. Vide II. Paral., 14, 11, et I. Machab., 8, 18, et II. Machab., 15, 27; exempla vero habemus Jud., 7, 4, intra c. 17, 47: II. Paral., 26, 8; similis etiam sententia Psal., 146, 10.

8. *Si taliter locuti fuerint*. Cum Jonathan non omnino certus esset incitatio illa anjmi divinitus esset immessa, signum statuit, et omen capax, ex quo certior fact de divino metu. Hujusmodi signis *uboscit* quid factu opus esset postulare viros sanctos et sapientes dictionis ex Scripturis. Sic servus Abraham, Genes., 24, 4. Gordon, Judic., 7, 11. Credibile etiam est Deum qui mentem illi iniecerat ut ad Philisthorum castra ascenderet, etiam ut signum nosse dicitur dirum voluntatis constitueret suggestione.

2. Porro Saül morabatur in extrema parte Gabaa, sub malograno, que erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias, filius Achibor fratris Ichabod filii Phineas, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quod isset Jonathan. [a Supr. 4. 21.]

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitabatur Jonathan transire ad stationem Philisthorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Bosés, et nomen alteri Seme;

5. Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiam contra Gabaa.

6. Dixit autem Jonathan ad adolescentem armergum suum: Veni, transsumus ad stationem incircumestrum horum, si forte faciat Dominus pro nobis; quis non est Domino difficile salvare, vel in nullis, vel in pancia.

7. Dixique et armergus sensus: Fac omnia que placet animo tuo; pergo que cupis, et ero tecum ubicumque voleris.

8. Et ait Jonathan: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos; stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint: Ascendite ad nos, ascendamus, qua tradidit eos Iehimim in manibus nostris; hoc erit nobis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philisthorum; dixeruntque Philisthorim: En Hebrei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonathan, et ad armergum ejus, dixeruntque: Ascendite autem Jonathan manibus et pedibus vobis rem. Et ait Jonathan ad armergum suum: Ascendamus, sequemur; a tradidit enim Dominus eos in manus Israel. [a I. Mach. 4. 30.]

13. Ascendit autem Jonathan manibus et pedibus vobis rem, et armergus ejus, quasi vicum, itaque illi cubabant ante Jonathan, alios armergus ejus intericiebat sequens cum.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathan, et armergus ejus, quasi vicum, itaque illi cubabant ante Jonathan, alios armergus ejus intericiebat sequens cum.

15. Et factum est miraculum in castris, per agros; sed et omnia populus, qui erant ad prædandum, obstupuit; et conturbata est terra, et accidit quasi miraculum a Deo.

16. Et respererunt speculatores Saül, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illicque diffugiens.

17. Et ait Saül populo, qui erant cum Bequiris, et videlo qui abierit cum nobis. Cumque requisissent, reperit enim non adesse Jonathan, et armergum ejus.

18. Et ait Saül ad Achim: Applica pedem tui (erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).

19. Cumque loqueretur Saül ad sacerdotem, tumulus magnus exortus est in castris Philisthorum; crebroque patulum, et clarus resonabat. Et ait Saül ad signatum: Contrabe manum tuam.

19. *Contrabe manum tuam*. L'événement parlait assez de lui-même. Il était bien évident que Dieu s'était déclaré contre les Philistins, et, au lieu de le consulter, les Israélites devaient s'empreser de profiter de la panique que le Seigneur avait jetée au milieu de leurs ennemis.

12. *Ascendimus vobis rem*. Cum viderent Philisthor Jonathan huc et illic errantem, quasi aliquid quærescit, illi cum irrisione dicunt: Venite ad nos; et ostendimus id quod tanto studio quæritis, nempe mortem: vel sensus est: audite, habemus enim quod vobis dicamus.

13. *Ascendit autem Jonathan*. Non in conspectu Philisthorum, sed ex aliqua alia parte, ut cum Josepho alii nonnulli sentiunt. — *Alii cubabant ante Jonathan*. Timore divinitus immenso consensatis facile putavit Jonathan cum armergus eo viciniam illis viros optinere quod, ut referatur ad judicium, et non ad partem ejus; id enim, quod possunt arare boves uno die, est integrum judicium.

15. *Miraculum*. Vox hebraica *charadab*, stuporem, tremorem, trepidationemque significat. — *In castris, per agros*. Hebr. est, in castris, in agro, id est, tam in castris quam in agro. Vel sensus est, in castris, que erant in agro. — *Obstupuit*. Hoc est, quod paulo anto miraculum apparuit. — *Conturbata est terra*. Putat probabiliter Salomon significat terram novam que terra concussa sit ad terrendos Philisthoros. — *Quasi microcum in Deo*. Ex hebraeo verti potest, in miraculum Dei, seu in trepidationem, aut stuporem Dei: stupor Dei dicitur excolat, etiam vultu procreare. Particula *quasi* non tam similium significat quam veritatem, ut dicitur I. Petr., 2, 13, *est regi quasi procelletum*. Italico, *conno a quello, ha di quella più sottile*.

18. *Applica pedem tuum*. Idem est quod alibi dicitur, *applica pedem*, hoc est, indure pedem, et ad arcum accede, et consule Dominum. Quomodo cederent oracula scintillantes pontificum, incertum est. Alii quæstiones in scheda descriptæ responsum divino miraculo ascribere; alii ad suscitatum spiritum sanctum quædam acciderent, quo quid factu opus esset indicaretur: alii in sardonacho qui erat ad humerum dextrarum pontificis, splendorem apparere solitum, pro Numinis presentia, et prosperæ eventus significatorem.

19. *Contrabe manum tuam*. Exterebat enim manus ad orandum, hinc Jonathan statim in pugnam descendendum putavit.

12. Et les plus avancés de leur camp, s'adressant à Jonathan et à son écuyer, leur dirent: Montez ici, et nous vous ferons voir quelque chose. Jonathan dit alors à son écuyer: Montons, suivons-les; car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Israël.

13. Ainsi Jonathan monta, grimpant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. Une partie des ennemis tomba donc sous la main de Jonathan; et son écuyer qui le suivait tuait les autres.

14. Ce fut là la première défaite des Philistins, où Jonathan et son écuyer jetèrent d'avance environ vingt hommes, dans la moitié d'autant de terre qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

15. Un effroi admirable se répandit aussitôt dans le camp et par toute la campagne. Tous leurs gens, qui étaient allés pour piller, furent frappés d'étonnement. Tout le pays fut en trouble; et il parut que c'était Dieu qui avait fait ce miracle.

16. Les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa de Benjamin, jetant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens étendus sur la place, et d'autres qui fuyaient en désordre çà et là.

17. Alors Saül dit à ceux qui étaient avec lui: Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp. Et quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathan et son écuyer n'y étaient pas.

18. Saül dit donc à Achias: Consultez l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était alors avec les enfants d'Israël).

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, on entendit un bruit confus, comme d'un tumulte, qui, venant du camp des Philistins, s'accroissait peu à peu, et se faisait entendre plus distinctement. Saül dit donc au prêtre: Abaissez vos mains.

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, on entendit un bruit confus, comme d'un tumulte, qui, venant du camp des Philistins, s'accroissait peu à peu, et se faisait entendre plus distinctement. Saül dit donc au prêtre: Abaissez vos mains.

20. Et assésit il jota un grand cri et fut accompagné de celui de tout le peuple. Et étant venu au lieu du combat, ils trouvèrent que les Philistins s'étaient percés l'un l'autre de leurs épées, et qu'il s'en était fait un grand carnage. 21. Les Hébreux aussi, qui avaient été avec les Philistins, il n'y avait que deux ou trois jours, et qui étaient allés avec eux dans leur camp, vinrent se rejoindre aux Israélites qui étaient avec Saul et Jonathan.

22. Tous les Israélites aussi qui étaient cachés dans le désert d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins fuyaient, se réunirent avec leurs gens pour le combattre; et Saul avait déjà environ dix mille hommes.

23. En ce jour-là le Seigneur sauva Israël. On poursuivit les ennemis jusqu'à Bethaven.

24. Alors les Israélites se réunirent; et Saul fit devant le peuple cette protestation avec serment : Maudit soit celui qui mangera avant le soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis. C'est pourquoi tout le peuple s'abstint de manger.

25. En même temps ils virent dans un bois où la terre était couverte de miel.

26. Le peuple étant entré vit paraître ce miel qui décollait des arbres et des rochers, et permes-nous en prendre un peu pour le porter à sa bouche, parce qu'ils craignaient tous le serment du roi.

27. Jonathan n'avait point entendu cette protestation que son père avait faite avec serment devant le peuple. C'est pourquoi, étendant la hanquette qu'il avait à la main, il en trempa le bout dans un rayon de miel; et en ayant ensuite porté à sa bouche avec la main, ses yeux reprirent une nouvelle vigueur.

28. Quelqu'un du peuple lui dit : Votre père a engagé tout le peuple par serment en disant : Maudit soit celui qui mangera d'aujourd'hui. (Or ils étaient tous extrêmement abattus).

22. *Quasi decem millia virorum.* Ce chiffre n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les autres traductions latines; mais il se trouve dans les Septante et dans Joseph.

24. *Maledictus vir.* Ce serment était indécoré, l'ennemi était vaincu, il n'y avait qu'à remercier Dieu, l'ailleur, en empêchant le peuple de prendre de la nourriture, était lui enlever le moyen de poursuivre avec fruit l'ennemi.

20. *Verus fuerat gladius uniuscuiusque.* Laborabant enim *ἀσπαρα*, vel potius *ἀσπαρα*, ad inter hostes et suos discernere possent.

21. *Habent qui fuerant cum Philistim.* Vel transfuge, vel captivi, aut servi. Servos fuisset, et cum apud Philistinos servitum servisset, indicat illa *habent qui heri et maledictus*, que dicitur talis aliquam tempore significat. Fecerunt Hebræi quod in classibus sua venit; cum eam turces tirones captivi a christianis, captivi christiani remigio additi; in Turcis insurgunt.

24. *Maledictus vir.* In hac admiratione pœna captivi videtur fuisse propoita et qui contra fecisset, quod patet ex periculo Jonathan, de quo paulo post. — *Comederit panem.* Cuiusvis generis prohibitus cibis, ut patet ex facto Jonathan, qui cum mel comidisset, contra adjectionem necesse consuevit. Potius non videtur intelligi, quia breve in bibendo more, et urgentior illius necessitas resti et pugna fatigata. Insuper, nec sine culpa Saulum adjectionem illam interposuisse plurimum debet sententia, que est etiam LXX interpretum, qui habent, *magnum laboravit maledictus.* Adhuc tamen, Cajetanus, Scortius, et Salmasius Saulis preceptum iustum fuisse volunt, quod rationi consentaneum esset omnes precedere occasionis necesse motandi, quodque viris duris et militaribus non adeo difficile esset et violentum jejuniis ad vesperum usque producere.

25. *Vires mel super factum cepi.* In cavis enim arborum truncis mellificaverant apes.

27. *Ulmum autem oculi eius.* Calligabat enim pro inedia.

28. *Defecerat autem populus.* *Ἐξέσθη ἡ χὰρ;* ut habent LXX *dissolutus est populus, elanguit propter jejuniis.*

20. Conclamaui ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis; et ecce verus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum, et cæces magno nimis.

21. Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistim heri et maledictus, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel qui erat cum Saul et Jonathan. 22. Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraïm, audientes quod fugisset Philistim, ascenderunt se cum suis in prælio. Et erat cum Saul, quasi decem millia virorum.

23. Et salvavit Dominus in die illa Israel; pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa; adjuvavit autem Saul populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec nesciat de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.

25. Omnesque terræ vites venit in altum, in quo erat mel super factum sagnum.

26. Ingressus est itaque populus saltem, et apparuit fliens mel, nulliusque applicuit manum ad os suum; timet enim populus iuramentum.

27. Porro Jonathan non audierat cum adjuvaret pater ejus populum; extenditque summationem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in farum mellis; et commovit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.

28. Respondensque unus de populo, ait : Injuratum constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem hodie! (Defecerat autem populus.)

29. Dixitque Jonathan : Turbavit pater meus terram; vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isti; et quanto magis si comidisset populus de preda inimicorum suorum, quam reperit? nome major plaça facta fuisset in Philistim?

31. Porcosserunt ergo in die illa Philistæus a Machmus usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis;

32. Et versus ad prædam, tulit ovæ, et boves, et vitulos, et maclaverunt in sanguine; comeditque populus cum sanguine.

33. Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Provocasti eis; voluit ad me jam nunc saxum grande.

34. Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me uniusquisque bovem suum et arietem, et occidit super istud, rescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus uniusquisque bovem in manu sua usque ad modum, et occiderunt illi.

35. Edificavit autem Saul altare Domino; tanque primum cepit edificare altare Domino.

36. Et dixit Saul : Irratus super Philistæos nocte, et vestem eos neque dum illucescit mane, nec reliquaquam ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.

37. Et consulit Saul Dominum : Num persequer Philistim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul : Applicatæ hæc universos angulos populi : et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Viri Dominus salvator Israel : qui si per Jonathan filium meum factum est, absque retractione morietur.

37. *Et non respondit ei in die illa.* Deus avia été offensé, mais on n'était pas paré que le serment de Saul n'avait pas été observé par Jonathan; était plutôt par l'indiscrétion du roi. Saul prenant le change sur cette question, consulta le sort pour savoir quel est celui qui a pris de la nourriture. Le sort désigne Jonathan, et dit : Le Seigneur, qui dirige le sort, fait voir qu'il a été saint.

29. *Turbavit pater meus terram.* Chald. *populum terræ.*

32. *Comeditque populus cum sanguine.* Quod vetitum erat Gen. 9. 4 : *Carneum cum sanguine non comeditis, quod enim prohibetur Lev. 17. 14, et Deut. 12. 16.*

34. *Et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine :* Senatus est : legitimum occidit, sanguinem in terram fundat, atque ita jam non peccabitis, ut fecistis.

35. *Edificavit autem Saul altare Domino.* Ut in eo offerrentur sacrificia pacifica pro re facta præsta, et ut altare illud posteris monumentum esset victorie divino beneficio adoptæ. — *Primum cepit edificare altare.* Nam licet eo. procederet legatur sacrificia, quasi tamen illare non ab ipso, sed ab aliquo alio constructum fuerat.

36. *Sacerdos.* Il est, pontifex, summus sacerdos. — *Accedamus huc ad Deum.* Inquit dicit : Placet consilium tuum, sed Dominum consulamus.

38. *Universos angulos populi.* Principes populi, qui ut angeli domorum fabricum, ita ipsi rempublicam faciunt. D. Chrysost. in interpretur *tribus populi.* Lyranus, Adhuc, et Scortius eorumque extraxit, qui sunt præcipui et omnes aditus, etiam qui in extremis erant extris. Ex Domino silencio orti. Sauli suspicio, ne propter aliquo peccatum universo Israeli iratus esset, ut quondam Josue, 7, propter peccatum Achán.

29. Jonathan répondit : Mon père a troublé tout le monde. Vous avez vu vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.

30. Combien donc le peuple se serait-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis? La déaite des Philistins n'en aurait-elle pas été plus grande?

31. Les Hébreux battirent les Philistins en ce jour-là, et les poursuivirent depuis Machmus jusqu'à Aialon. Et le peuple, étant extrêmement las.

32. Se jeta sur le butin, prit des brebis, des bœufs et des vœux, et les tua sur la place; et le peuple mangea de la chair dont il n'avait point répandu le sang.

33. Saul en fut averti, et on lui dit que le peuple avait péché contre le Seigneur, en mangeant des viandes avec le sang. Saul leur dit : Vous avez violé la loi. Qu'on me roule ici une grande pierre.

34. Et il ajouta : Allez par tout le peuple, et dites-lui : Que chacun amène son bœuf et son bœuf, égorgerez sur cette pierre; et après cela vous en mangerez, et vous ne pécherez point contre le Seigneur, en mangeant de la chair avec le sang. Chacun vint donc amener à son bœuf jusqu'à la nuit, et ils les tuèrent sur la pierre.

35. Alors Saul bâtit un autel au Seigneur, et ce fut la première fois qu'il lui éleva un autel.

36. Saul dit ensuite : Jealous-nous cette nuit sur les Philistins et taillons-les en pièces, de telle sorte qu'il n'en reste plus un seul au point du jour. Le peuple répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira. Alors le prêtre lui dit : Allons ici consulter le Seigneur.

37. Saul consulta donc le Seigneur, et lui dit : Poursuivrai-je les Philistins? et les livrerai vous entre les mains d'Israël? A quoi le Seigneur ne lui répondit rien cette fois.

38. Alors Saul dit : Faites venir ici tous les principaux du peuple; qu'on cherche partout, et qu'on sache qui est celui par qui le péché est venu aujourd'hui parmi nous.

39. Le juro par le Seigneur, qui est le sauveur d'Israël, que si Jonathan mon fils se trouve coupable de ce péché, il mourra sans remission. Et

nel du peuple ne le contredit, lorsqu'il parla de la sorte.

40. Saül dit donc à tout Israël : Mettez-vous tous d'un côté; et je me tiendrai, moi et mon fils Jonathas, de l'autre. Le peuple répondit à Saül : Faites tout ce qu'il vous plaira.

41. Saül dit au Seigneur, le Dieu d'Israël : Seigneur Dieu d'Israël, faîtes-nous connaître d'où vient que vous n'avez point répondu aujour d'hui à votre serviteur. Si cette iniquité est en moi, ou en mon fils Jonathas, découvrez-le-nous; ou si elle est dans votre peuple, sanctifiez-le. *Ora jeta ensuite le sort, et le sort tomba sur Jonathas et sur Saül; et le peuple fut hors de péché.*

42. Saül dit alors : Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils. Et le sort tomba sur Jonathas.

43. Saül dit donc à Jonathas : Découvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout, et lui dit : J'ai pris un peu de miel au bout d'une baguette que je tenais à la main; et j'en ai goûté, et je meurs pour cela.

44. Saül, lui dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité si vous ne mourrez.

45. Le peuple dit à Saül : Quoi donc! Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de sauver Israël d'une manière si merveilleuse? cela ne se peut. Nous jurons par le Seigneur qu'il ne tombera point sur la terre un seul poil de sa tête. Il a agi aujourd'hui avec Dieu. Le peuple délivra donc Jonathas, et lui sauva la vie.

46. Après cela Saül se retira, sans poursuivre davantage les Philistins; et les Philistins s'en retournerent aussi chez eux.

47. Saül, ayant affermi son règne sur Israël, combattait de tous côtés contre ses ennemis, contre Moab, contre les enfants d'Ammon, contre

48. *Morte moriens Jonathas.* Saül fait un nouveau serment qu'il n'est pas plus raisonnable que le premier. Il juré de faire mourir ses fils. Si Jonathas avait été complice, Dieu aurait voulu qu'il fût puni. Mais, comme il était innocent, il fait intervenir le peuple, qui oblige le roi à pardonner à son fils. Ainsi, dit Joseph, le peuple, plus juste que le roi, sauve la vie au héros qui l'avait dévoté.

41. *De amittentibus.* Quasi dicit: Ostende nos innocentes: vel sensus est: et si signum quod significat te amare sanctificationem, et culpam abominari. Da etiam sanctitatem, ut ad hoc quod peccavisti populo, populo tuo sanctificas a quo excidit, reddatur. Sanchez putat Saül hunc precari subdito, quasi dicit: Ignosce illi, aut vult ostendere quod expiari possit. — *Deprehensus est Jonathas.* Licet peccatum esset à Saule, cum comedit melleis, ut supra diximus, Dominus tamen, ad sanctificandam eam que principibus debetur obedienciam, per sortem Jonatham indicavit. Adde voluntate hoc exemplo docere que vis assensu parentum executionem et maledictionem, quae culpe non affluunt filijs aliquando mortis fuisse legione. Ex quo dicit intelligimus verum esse illud, quod dicit solus, anathematia etiam injusta esse timentis. Tanden ut Saül in periculo filii, quem unicus diligebat, puniretur, etiam unicus fuit Saülis datus, cum Jonatham esset in morti victimam videtur. Ob hoccausam illam suam, ac per precationem adjurationem! — *Populus autem exivit.* Non ut arma, sed a periculo a sortibus absolutis fuit.

43. *Et ecce ego morior.* Quasi dicit: Itane ex tam levi causa moriar! Cajstans duplex in Jonathas peccatum deprehendit. Primo, qui auditus patris cum adjuratione atque excoicatione, mandatum factum suum nihilominus probavit. Deinde, qui armis, et tunc etiam, ut non redimant populo, mandatum illud imprudenter et temeritatis arguit. Serarius audit tertium, quod scilicet unum videtur nullum ex melle illo exposito, et passim obvio gustantem, quare potuit casum, et suscipere a parente forasque intercedere.

45. *Veni Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram.* Phrasis est proverbialis: sic Christus, Lucæ, 21, 18: *Capillus de capite vestro non peribit.* — *Cum Deo operatus est hodie.* Deo scilicet auxiliatus est. *Libertus ergo populus dicitur, ut non servierit.* Quasi violententer eum à Saulis manibus evictos et compensationem tunc esse asserat, ut scilicet peccatum violati juremij egerit in rempublicam promerito commensuratur et aboleretur.

46. *Recessisse Saül, non persecutus est Philistinim.* Veritas non forte Deus, a quo respiciunt non tolerat, iratus esset.

47. *Moab, et filios Ammon.* Hebraeis vicinis ex parte orientali. — *Edom.* Idemque qui erat Hebraeis inimici versus moerens, et in partem Syriae. *Reges Soba.* Quorum regnum erat ad orientalem partem terræ Israel; itaque rex Syriae Damasci open tulisse scribitur Adarsæ regi Soba, cum

Ad quod nullas contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saül: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saül ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium; quid est quod non responderis seruo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem; aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctificationem. Et deprehensus est Jonathas et Saül, populus autem exivit.

42. Et ait Saül: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Dixit autem Saül ad Jonatham: Inimicum mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saül: Hæc fecisti mihi Deus, et hæc addidit, quia morte morieris, Jonathas.

45. Dixitque populus ad Saül: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salubrem hanc magnum in Israel? hoc nefas est. Non enim per Dominum, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.

46. Reversissimus Saül, non persecutus est Philistinim; porro Philistinim aberant in loca sua.

47. Et Saül, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab,

et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philistinæus: et quoncumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vatorum ejus.

49. Furcunt autem filii Saül, Jonathas, et Jessu, et Melchias; et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. 50. Et nomen uxoris Saül, Achinoam; aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctificationem. Et deprehensus est Jonathas et Saül, populus autem exivit.

42. Et ait Saül: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Dixit autem Saül ad Jonatham: Inimicum mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saül: Hæc fecisti mihi Deus, et hæc addidit, quia morte morieris, Jonathas.

CHAPITRE XV.

Saül défait les Amalécites. Il est de nouveau rejeté.

41. Et dixit Samuel ad Saül: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel; nunc ergo mandavit Dominus:

2. Hæc dicit Dominus exercituum: Reversus quoncumque fecit Amalec Israel, a quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto. [a Exod. 17, 8.] 3. Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex re-

Car. XV. — 3. *Vade et percute Amalec.* Saül va exécuter la sentence que Dieu a portée contre les Amalécites pour les punir de leurs agressions injustes et violentes contre les Hébreux. Cette sentence avait été portée par Dieu (Ex., XVII, 14), et renouvelée par Moïse (Deut., XXX, 17) il y avait près de 800 ans. C'était un anathème que les Amalécites s'étaient attiré par leurs abominations, comme les nations chanaanaises.

appugnatur a David, II. Reg., 8, 5. Damascus autem est in boreali parte terre sanctæ. Roges etiam Soba iniquis regibus Soba; terra autem Emath est ad plagan æquilonarem Israel, ut habentur Num., 34, 8: vide que dixit hoc loco.

48. *Percussit Amalec.* Quod bellum ap, sequent narratur. — *Vastatorum ejus.* Gentium, que Israelit erant infestæ, quas paulo ante numeravit.

49. *Jonathas.* Alium etiam nomen filium, ejus nomen Isoboth, quibus mentio erit infra. Abonans omnium dicit, quod non semper omnia asserit Scriptura. Emn. Sa. putat omnium, quod bello esse inceptus; I. tamen Paræ, c. 8, 33, quator reconsecrat Saül filium. — *Jessu.* He. I. Paræ, c. 8, 33, appellatur Abinadab. — *Primogenitum.* Respectu sororis Michol, non vero etiam fratrum.

50. *Et nomen uxoris Saül.* Quam scilicet duxerat antequam veniret ad regnum. Nam postea, concubinas habuit nomina Respha, ut patet ex Ibb. 2, c. 3, 7. — *Achinoam, filius Ner.* Non autem erat frater Cui patris Saül. Itaque Saül et Abner fratruales erant.

51. *Ner pater Abner, filius Abiel.* Cujus etiam Cui filius erat, totam Sandi genealogiam, vel ut vulgo appellamus, arborem, videt apud Sallanum, tom. 8, Annæi 2963, numero marzabul XV.

Cap. XV. — 2. *Reversus quoncumque fecit Amalec Israelit.* Historiam habes Exod., c. 17, b, 14, hæc verba legitimus: *Scripte hoc ob monumentum in libro, et trade curibus Josue: Delibe enim memoriam Amalec sub coto.* Nunc ergo humano more loquitur Israelus, quasi dicit: Rivoli annales, et repert Amalec: ponas mihi debere, etc. — *Quomodo restitit ei in via.* — Non tantum restitit, sed inhumaniter et dure se gessit erga Davidis, quibus tantum sanguinis communitate jungebatur, cum ab Esau genis ducebat; nam per facies suos transire non permitit, et longo circuitu eo, quo tendant, prohibet conspectu. Num., 20, fame etiam et labore confectos uxoreque, extremum agnem eis insidias carpendo. Deut., 25, 18.

3. *Non concupiscas eis rebus ipsius oligit.* Juxta ea que precepit Dominus, de quibus facta 8. *Scrupillia coram igne combures: non concupiscas argentum et aurum, de quibus facta 8. Neque assumes ex eis tibi quicquam, ne offendas, propterea quia abominatio est. Dominus Dei tui. Ne infires quicquam eis idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut ei filii dei tui. Quasi superfluum destitabitur.* — *Percutemque agros lactentium.* Illi etiam sine ulla culpa, non tantum sine causa occiduntur; Deus enim qui ita dicit jubet vitæ se accis Domini est.

Edom, contre les rois de Soba et contre les Philistinæus; et de quelque côté qu'il tournât ses armes, il revenait victorieux.

48. Ayant assemblé son armée, il défît les Amalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient toutes ses terres.

49. Saül eut trois fils, Jonathas, Jessu et Melchias, et deux filles, dont l'aînée s'appela Mérob, et la plus jeune Michol.

50. Sa femme se nommait Achinoam, et était fille d'Achimæas. Le général de son armée était Abner, fils de Ner et cousin-germain de Saül.

51. Car Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

52. Pendant tout le règne de Saül il y eut une forte guerre contre les Philistins. Et aussitôt que Saül avait reconqu un homme étai vaillant et propre à la guerre, il le prenait auprès de lui.

CHAPITRE XV.

Saül défait les Amalécites. Il est de nouveau rejeté.

1. Après cela Samuel vint dire à Saül: Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer roi sur son peuple d'Israël. Ecoutez donc ce qu'il vous commande, Domini:

2. Or voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai rappelé en ma mémoire tout ce qu'Amalec a fait à Israël, et de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortit de l'Égypte.

3. C'est pourquoi marches contre Amalec; taillez-le en pièces, et détruisez tout ce qui est à lui; ne lui pardonnez point; ne désirez rien de

ce qui lui appartient; mais tuez tout, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfants, et ceux qui sont encorés à la mamelle, jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chameaux et aux ânes.

4. Saül donna donc ses ordres aux peuples; et s'étant assemblés comme des agneaux, il se trouva dans la revue qu'il en fit deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de la milice de Juda.

5. Il marcha ensuite jusqu'à la ville d'Amalec. Il dressa des embuscades le long du torrent.

6. Il dit aux Cinciens: Allez, retirez-vous des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux. Car vous avez vu de mes qu'on se recouvre vers tous les enfants d'Israël lorsqu'ils reviennent de l'Égypte. Les Cinciens se retirèrent donc du milieu des Amalécites.

7. Et Saül tailla en pièces les Amalécites, depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte.

8. Il prit viv Agag, roi des Amalécites, et fit passer tout le peuple au fil de l'épée.

9. Mais Saül, avec le peuple, épargna Agag; il réserva ce qu'il y avait de meilleur dans les troupeaux de brebis et de bœufs, dans les bœufiers, dans les meubles et les habits, et généralement tout ce qui était de plus beau; ils ne voulaient point le perdre; mais ils traitèrent, et détruisirent ce qui se trouva de vil et de méprisable.

10. Le Seigneur adressa alors la parole à Saül, et lui dit:

11. Je me repens d'avoir fait Saül roi, parce qu'il m'a abandonné, et qu'il n'a point exécuté mes ordres. Saül en fut attristé; et il cria au Seigneur tout à nuit.

12. Et s'étant levé avant le jour pour aller trouver Saül au matin, on vint lui dire que Saül

9. *Nec voluerunt desperare ea.* La religion de Saül n'était pas délaissée. Pour exécuter un serment indécise qu'il avait fait, il aurait voulu faire mourir son fils Jonathan. Mais étant il a reçu de Dieu l'ordre formel d'exterminer les Amalécites; mais il va lui désobéir, préférant son intérêt à son devoir.

12. *In Carmelion.* Il ne faut pas confondre ce Carmel avec celui qui est au nord de la terre promise.

4. *Quasi agnos.* Mos enim pastorum est accurate ovos et agnos recensere, per angustam aliquem locum eos e caulis odentes, simulque numerantes.

5. *Utriusq; ad civitatem Amalec.* Metropolis et regni caput. — *In torrente.* In alveo torrentis.

6. *Cincios.* de quibus vide dicta. *Judic.*, c. 1, n. 10. — *In enim fecisti misericordiam.* Jethro, cuiusque cinerum Cincii erant, beneficium fœderat in Moesem et Israelitas, variis benevolentie significacionibus exhibitis, consilioque salutariis; obtulerat etiam hostias, quibus sacrificaverat a Moese, *Exod.*, 18, n. 12; quod caput legat, qui hanc plenius cognoscere voluerit. Præsertim Moisis rogatu Jethro Hebraicus adierat, et in deserto eos direxerat, ut patet Num. 10, 31.

7. *Ab Hévilis, donec venias ad Sur.* De Hévilis vide dicta Gen. 2, 11; de Sur vide dicta Gen. 16, 7.

8. *Agag regem Amalec vitam.* Varie afferuntur cause cur Agag vitam non ademerit Saül, ut jussus fuerat. Aliqui putant speciem hanc tanta pietatis fuisse delictum: ita Josephus et Abdoon. Alii servantum ad triumphum; nam forniceum triumphalem exercisse Saulem habens n. 12: ita Glossa interlinearis. Alii ducunt avaritiam, grandi pecunia se Agag redempturum sperantem: ita Lyranus, cuius sententiam probabilem facit quod optima quoque ex præda reservavit, licet anathema d'obsecratur.

11. *Pœnitit me.* Loquitur humano more. Sic Gen. 6, 6, dicitur: *Pœnituit enim quod homines fecissent in terra.* Hæcitur Deum ponit, cum id facit quod homines solent facere cum illis poenitet. — *Glossam totam nocte.* Videtur innotuisse nocte hanc a Deo vœm accipisse, et quod reliquum erat noctis donec consumpassisset.

12. *De nocte.* Summo mane. — *In Carmelion.* In eo Carmelo qui pertinet ad tribum Judæ. — *Excevit sibi forniceum triumphalem.* Sibi crexit istud ambitios et honoris non Deo, in

bus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum aliquem lactentem, bovem et ovem, camelam et asinum.

4. *Præcepit itaque Saul populo,* et receitit eos quasi agnos; ducens milia pedum, et decem milia virorum Juda.

5. *Cumque venisset Saül usque ad civitatem Amalec,* extendit insidias in torrente.

6. *Dixitque Saul Cincio:* Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderet de Ægypto. Et recessit Cincius de medio Amalec.

7. *Percessitque Saül Amalec,* ab Hévilis, donec venias ad Sur, que est regione Ægypti.

8. *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum;* omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. *Et pepercit Saül, et populus Agag, et optimis gregebus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis que pulchra erant, nec voluerunt disperdere eas;* quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoli sunt.

10. *Factum est autem verbum Domini ad Saulem dicens.*

11. *Pœnituit enim quod constituerim Saulem regem;* qui dereliquit me, et verba mea opere non implevit. *Contristatusque est Saül,* et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. *Cumque de nocte surrexisset Saül, ut iret ad Saule mane,* nunti-

11. *Pœnituit enim quod constituerim Saulem regem;* qui dereliquit me, et verba mea opere non implevit. *Contristatusque est Saül,* et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. *Cumque de nocte surrexisset Saül, ut iret ad Saule mane,* nunti-

um est Saulem, eo quod venisset Saül in Carmelion, et erexisset sibi forniceum triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Saül ad Saül, et Saül interfecit holocaustum Domino, de initibus ascensurum quem attulerat ex Amalec.

13. Et cum venisset Saül ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

14. Dixitque Saül: Et que est hæc vox gregum, que resocat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saül: De Amalec adduxerunt eis; pepercit enim populus melioribus ovibus et arietibus, ut immolaret Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.

16. At autem Saül ad Saül: Sine me, et indicabo tibi que locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

17. Et ait Saül: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es? unctique te Dominus in regem super Israel.

18. Et misit te Dominus in viam, et ait: Vado, et interfice peccatores Amalec, et pugnaabis contra eos usque ad destructionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saül ad Saulem: Imo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tunc autem de præda populus oves et boves, qui sunt les primicias de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur son Dieu, sa Galgala.

22. Saül lui dit: Au contraire, j'ai exécuté la voix du Seigneur; j'ai exécuté l'entreprise pour laquelle il m'avait envoyé, j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué les Amalécites.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis oves et des boves, qui sont les primicias de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur son Dieu, sa Galgala.

22. Saül lui répondit: Sont-ce des holocaustes, et des victimes que le Seigneur demande? et ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes;

15. *Ut immolarentur Domino Deo tuo.* Saül meant an propheta. Son bat et celui du peuple n'avaient pas été offrir à Dieu ce butin, mais de se l'approprier.

cujus potius honorum monumentum illud excitandum. Quod vulgatus dicit, *forniceum triumphalem*, in hebraeo est, *manum*. LXX, *γυμν.* Fortasse Trophæus manuum imponebatur ad significandum hostes valida manu devictos; vel dicitur manus, id est, opus egregii artificis. Sic poeta:

Memoria hanc manum est, an Polyceite tua? (Mart., 1, 8, ep. 51). Aliam hujus rei rationem attulit Hieronymus, lib. 3, c. 16, n. 6. — *Descendissetque in Galgala.* Ubi alias sacrificium obtulerat, supra, c. 13, n. 9. — *De initibus ascensurum.* De præcipua se optinis.

14. *Que est hæc vox gregum?* Dixit Saül, *implevi verbum Domini:* itaque illum Saül manifesti mendacii coarguit, quod gregibus pepercisset, quorum balatus resonabat.

15. *Pepercit enim populus.* Culpani suam in populum derivat. — *Ut immolarentur.* Alius pietatis prætextus ad suam culpam suam legendum. — *Domino Deo tuo.* Quam tu colis et amas, atque idcirco non potes non probare quod ex obsequio aliquid reservatum sit.

16. *Sine me.* Quasi dicat: Tace, et verba ista iustitia et falsa omittit.

17. *Cum parvulus esses in oculis tuis.* Cum etiam tuo iudicio humilis esses et despicibilis.

18. *Misit te Dominus in viam.* Ire jussit.

22. *Attulerunt Obolam.* — *Offere obolam arctem.* Vel annus est: offerre arctes pingues, vel intelligi ipsum tantum adipem qui Domino solebat adoleri.

était venu sur le Carmel, où il s'était dressé un autel de triomphe; et qu'en sortant de là, il était allé descendu à Galgala. Saül vint donc trouver Saül qui offrait au Seigneur un holocauste des primicias du butin qu'il avait amené d'Amalec.

13. Saül s'étant approché de Saül, Saül lui dit: Bénis soyez-vous dit Seigneur. J'ai accompli la parole du Seigneur.

14. Saül lui dit: D'où vient donc ce bruit des troupeaux de brebis et de bœufs que j'entends ici, et que retentit à mes oreilles?

15. Saül lui dit: On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné ce qu'il y avait de meilleur parmi les brebis et les bœufs, pour les immoler au Seigneur votre Dieu; et nous avons tué tout le reste.

16. Saül dit à Saül: Permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit. Dites, répondit Saül.

17. Saül ajouta: Lorsque vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes-vous pas devenu le chef de toutes les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a sacré roi sur Israël;

18. Il vous a envoyé à cette guerre, et il vous a dit: Allez, faites passer au fil de l'épée les Amalécites qui sont des méchants; combattez contre eux jusqu'à ce que vous ayez tué tout.

19. Pourquoi donc n'avez-vous point exécuté la voix du Seigneur? pourquoi vous êtes-vous laissé aller au désir du butin? et pourquoi avez-vous péché aux yeux du Seigneur?

20. Saül lui dit: Au contraire, j'ai exécuté la voix du Seigneur; j'ai exécuté l'entreprise pour laquelle il m'avait envoyé, j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué les Amalécites.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis oves et des boves, qui sont les primicias de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur son Dieu, sa Galgala.

22. Saül lui répondit: Sont-ce des holocaustes, et des victimes que le Seigneur demande? et ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes;

en furent tous surpris. Ils allèrent au devant de lui, et lui dirent : Nous apporterons la paix ?

5. Il leur répondit : Je vous apporte la paix. Je suis venu pour sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous, et venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc Isai et ses fils, et il les appela à son sacrifice.

6. Et lorsqu'ils furent entrés, Samuel vit Eliab, et il dit : Est-ce le celui que le Seigneur a choisi pour être son Christ ?

7. Le Seigneur dit à Samuel : N'ayez d'égard ni à sa bonne mine, ni à sa taille avantageuse, parce que ce n'est pas lui qui est choisi, et que je ne juge pas des choses par ce qui en paraît aux yeux des hommes. Car l'homme ne voit les choses que par le dehors; mais le Seigneur voit le fond du cœur.

8. Isai appela ensuite Abinadab, et le présenta à Samuel; et Samuel lui dit : Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

9. Il lui présenta Samma; et Samuel lui dit : Le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

10. Isai fit donc venir le reste de ses fils devant Samuel; et Samuel lui dit : Dieu n'a choisi aucun de ceux-ci.

11. Alors Samuel dit à Isai : Sont-ce là tous vos enfants? Isai lui répondit : Il en reste encore un petit qui garde les brebis. Envoyez-le quérir, dit Samuel, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

12. Isai l'envoya donc quérir, et le présenta à Samuel. Or il était roux, d'une mine avantageuse, et il avait le visage fort beau. Le Seigneur lui dit : Sacrez-le présentement, car c'est celui-là.

13. Samuel prit donc la corne pleine d'huile, et il le sacra au milieu de ses frères. Depuis ce temps-là l'esprit du Seigneur fut toujours avec

11. *Adhuc reliquis est parvulus.* Pour rendre bien sensible l'action de Dieu dans ce choix, la lumière d'après sa prophétie que par degrés, Il découvre au dernier lieu celui que Dieu a choisi. C'est le dernier de la famille, celui que les autres regardent à peine. « Mon père et ma mère m'ont abandonné, dit-il lui-même (Ps., XXVI, 10); et j'ai été regardé par mes frères comme un étranger (Ps. LXXVIII, 9). » Le prophète le sacre, mais après qu'il est sacré il retourne dans les champs et continue à garder les troupeaux de son père. Inauguré du Christ qui meurt pendant longtemps une vie obscure et cachée au milieu des hommes avant de faire connaître sa divinité. Par ce choix, la royauté qui était par Saul dans la tribu de Benjamin, reste par David dans la tribu de Juda qui a été désignée par Moïse pour être à la tête de toutes les tribus. Elle resta dans une famille dont la généalogie remonte, par des preuves conservées dans les livres saints eux-mêmes, jusqu'à Abraham. Les fautes d'Hébreu contribuent donc, comme tout le reste, à l'exécution des desseins providentiels.

5. *Sancitificamini.* Parate vos ut sacrificio aditit, et si quem habetis legalem maculam, qua veterum civitatis sacrificiis participes esse, eam absterge. De immunditia qua a sacrificiis carnibus acrit agitur Lev., c. 22.

6. *Quomodo ingressi essent.* Domus Isai, in qua pransuri erant. — *Et Eliab.* Apud se taciturni, voluit constantem Dominum. — *Veni coram Domino est christus eius.* Estre coram te, Domine, futurus rex, quem inauguro debeo.

7. *Abiecit enim.* Non hanc elegit: vel, huiusmodi non se curio. — *Quia intulit hominibus.* More hominum. — *Et quoniam paravit.* Externis, que apparent, et in oculis inveniunt.

11. *Parvulus.* Omnia tua minimus. * Hebraei in Sederolam, c. 3, aiunt Davidum hoc tempore annuam egisse vigesimum octavum.

12. *Pulcher aspectus.* Hebr. *pulcher oculus.* Pagninus vertit, *cum vitore oculo.* — *In medio fratrum eius.* Ipse tamen non intelligens quibus apertis illis unctis; credibile tamen David, et Isai ejus parati mysterium indicasse. Sallustius Samuelem inducit in totam Isai et filios ejus aperientem, ita tamen ut que ageretur alicuius promoveret. Hinc unctio Davidi regnum non dedit, sed regno cum destinavit, quibus et dedit ad regnum suo tempore adipiscendum. *Et dicitur est spiritus Domini a die illa in David.* Multitudinis sui donis cum Dominus unxit, iusque precipue qua futurum regem, et illam tanto fastigio dignum reddidit. LXX habent, *instituit spiritus Domini in David*, Hebr. *prosperevit*; hoc enim est divergi in Scripturis.

et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus?

5. At ait: Pacificus; ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait ad eum: Num coram Domino est christus tuus?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus; neque altitudinem stature ejus; quoniam abieci eum, nec iuxta intuitum hominis ego iudico; homo enim videt ea que parent, a Domino autem intuetur cor. [a Psal. 7, 10.]

8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele; et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt illi? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum; nec enim discurbimus prorsusquam huc ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tuliit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius; et directus est spiritus Domini à die

illo in David, et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha. [a II. Reg. 7, 8. Ps. 77, 10. 88, 24. Act. 7, 46, 13, 22.]

14. Spiritus autem Domini recessit à Saul, et exagrabat eum spiritus nequam à Domino.

15. Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quarent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

17. Et ait Saul ad servos suos: Provideat ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus homo pueris, ait: Ecco vidi filium Isai Bethleemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et a prudentem in verbis, et virum pulchrum; et Dominus est cum eo. [a I. Infr. 25, 28.]

19. Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tuliit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hodum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.

21. Et venit David ad Saul, et stetit coram eo; et ille dixit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saul ad Isai, dicens: Sicut David in conspectu meo; invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitor quodcumque spiritus malus arripuit Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et recedebat ab eo spiritus malus; recedebat enim ab eo spiritus malus.

14. *Spiritus autem Domini recessit à Saul.* Quam Saul ait ut qu'il était rejeté de Dieu, au lieu d'être qui comme auparavant, il devrait triste et sombre. C'est ce changement d'incliner que l'auteur désigne, lorsqu'il dit que l'esprit du Seigneur se retira de lui. On ne le crut pas possédé de l'esprit malin, car dans ce cas on aurait fait venir un prêtre ou un lévite pour faire des exorcismes. On le crut malade de cette humeur noire qui rend échaigré et mélancolique. C'est pour cela qu'on avait recouru à la musique pour le distraire et le calmer. C'est à cette occasion qu'on fit venir près de lui David qui jouait merveilleusement du *Kinnor*. C'était un instrument en bois qui rendait des sons très-doux. Isai envoya son fils au roi avec des présents, car il n'était pas permis d'honorer les princes sans cela, et le jeune musicien devint l'écuyer du roi on attendait qu'il fût roi lui-même.

14. *Spiritus autem Domini.* Eodem modo intelligi spiritus Domini ut superior versiculo. — *Exagrabat eum spiritus nequam.* Energumenum factum, obsessum a malo spirito, et vexatum. Ita communis patrum et doctorum sententia. Aliqui putant morbum fuisse ex illa bile, qui in forecum agit. — *A Domino.* Domini iussu, penitus de Saul sumere incipientia.

16. *Psallat manu sua, et levius feras.* Musice varii modi aut constantibus, aut lenient. Damno exasperabat humores, ad merorem et tristitiam incitabat: hoc affectus temporaria musica lenititæ arte, sed majorem fortasse vim habebant Davidi canitica ex materia divinis cum laudis exsequabat, quibus in fugam malos demum agebatur. * Pythagoræ moris fuit, ait Quinatus, lib. 9, c. 4, cum somno poterat ad lyram prin lenire mentes, ut si quid fuisset tardiparum cogitationum, componerent.

20. *Plenum panibus, Ovisum,* ut habit chaldaicus. — *Misit... Sauli.* In observantia similitudinem ex illorum temporibus consistens.

21. *Factus est ejus armiger.* Quia minus honorificum fuisset regi, si ea tantum causa habuisset apud se David, ut morbum leniret, et illi ira arripere occideret.

22. *Sicut David in conspectu meo.* Revoocat David, qui romiserat pulvis se solum, vel quia bene in conspectu meo, et in conspectu Domini, cuius esset non videretur, vel quia bene in conspectu Domini, cuius esset non videretur, vel quia bene in conspectu Domini, cuius esset non videretur, vel quia bene in conspectu Domini, cuius esset non videretur.

David. Quant à Samuel, il s'en retourna à Ramatha.

14. *En ce temps-là* l'esprit du Seigneur se retira de Saul, et il était agité du malin esprit exagré par le Seigneur.

15. Alors les officiers de Saul lui dirent : Vous voyez que le malin esprit, notre ennemi de Dieu, vous inquiète.

16. Si l'on plaît au roi, notre seigneur, vos serviteurs, qui sont auprès de votre personne, cherchez un homme qui sache toucher de la harpe, afin qu'il en joue lorsque le malin esprit exagré par le Seigneur vous agitera, et que vous en receviez le soulagement.

17. Saul dit donc à ses officiers : Cherchez-moi quelqu'un qui sache bien jouer, et amenez-le moi.

18. L'un d'entre eux lui répondit : J'ai vu l'un des fils d'Isai, de Bethléhem, qui sait fort bien jouer de la harpe. C'est un jeune homme très-fort, propre à la guerre, sage dans ses paroles, d'une mine avantageuse; et le Seigneur est avec lui.

19. Saul fit donc dire à Isai : Envoyez-moi votre fils David qui est avec vos troupeaux.

20. Isai aussitôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille de vin et d'un chevreau, et il les envoya à Saul par son fils David.

21. David vint donc trouver Saul, et se présenta devant lui. Saul l'aima fort, et il le fit son écuyer.

22. Il envoya ensuite dire à Isai : Que David demeure auprès de ma personne; car il a trouvé grâce devant mes yeux.

23. Ainsi toutes les fois que l'esprit malin, envoyé du Seigneur, se saisissait de Saul, David prenait sa harpe et en jouait, et Saul en était soulagé et se trouvait mieux; car l'esprit malin se retirait de lui.